

社会福祉法

Social Welfare Act

(昭和二十六年三月二十九日法律第四十五号)
(Act No. 45 of March 29, 1951)

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 6)

第二章 地方社会福祉審議会（第七条—第十三条）

Chapter II Local Social Welfare Council (Articles 7 through 13)

第三章 福祉に関する事務所（第十四条—第十七条）

Chapter III Welfare Offices (Articles 14 through 17)

第四章 社会福祉主事（第十八条・第十九条）

Chapter IV Social Welfare Officers (Article 18 and Article 19)

第五章 指導監督及び訓練（第二十条・第二十一条）

Chapter V Guidance/Supervision and Training (Article 20 and Article 21)

第六章 社会福祉法人

Chapter VI Social Welfare Corporations

第一節 通則（第二十二条—第三十条）

Section 1 General Rules (Articles 22 through 30)

第二節 設立（第三十一条—第三十五条）

Section 2 Establishment (Articles 31 through 35)

第三節 管理（第三十六条—第四十五条）

Section 3 Management (Articles 36 through 45)

第四節 解散及び合併（第四十六条—第五十五条）

Section 4 Dissolution and Merger (Articles 46 through 55)

第五節 助成及び監督（第五十六条—第五十九条）

Section 5 Subsidies and Supervision (Articles 56 through 59)

第七章 社会福祉事業（第六十条—第七十四条）

Chapter VII Social Welfare Services (Articles 60 through 74)

第八章 福祉サービスの適切な利用

Chapter VIII Appropriate Utilization of Welfare Services

第一節 情報の提供等（第七十五条—第七十九条）

Section 1 Provision of Information (Articles 75 through 79)

第二節 福祉サービスの利用の援助等（第八十条—第八十七条）

Section 2 Assistance for Utilization of Welfare Services (Articles 80 through 87)

第三節 社会福祉を目的とする事業を経営する者への支援（第八十八条）

Section 3 Support for Persons Managing Services Aimed at Social Welfare (Article 88)

第九章 社会福祉事業に従事する者の確保の促進

Chapter IX Promoting the Recruitment of Persons Engaged in Social Welfare Services

第一節 基本指針等（第八十九条—第九十二条）

Section 1 Basic Guidelines (Articles 89 through 92)

第二節 福祉人材センター

Section 2 Welfare Manpower Centers

第一款 都道府県福祉人材センター（第九十三条—第九十八条）

Subsection 1 Prefectural Welfare Manpower Centers (Articles 93 through 98)

第二款 中央福祉人材センター（第九十九条—第一百一条）

Subsection 2 Central Welfare Manpower Center (Articles 98 through 101)

第三節 福利厚生センター（第一百零二条—第一百零六条）

Section 3 The Welfare and Well-Being Center (Articles 102 through 106)

第十章 地域福祉の推進

Chapter X Furtherance of Community Welfare

第一節 地域福祉計画（第一百零七条・第一百零八条）

Section 1 Community Welfare Plans (Article 107 and Article 108)

第二節 社会福祉協議会（第一百零九条—第一百一十一条）

Section 2 Social Welfare Councils (Articles 109 through 111)

第三節 共同募金（第一百十二条—第一百二十四条）

Section 3 Community Chest (Articles 112 through 124)

第十一章 雑則（第一百二十五条—第一百三十条）

Chapter XI Miscellaneous Provisions (Articles 125 through 130)

第十二章 罰則（第一百三十一条—第一百三十五条）

Chapter XII Penal Provisions (Articles 131 through 135)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、社会福祉を目的とする事業の全分野における共通的基本事項を定め、社会福祉を目的とする他の法律と相まって、福祉サービスの利用者の利益の保護及び地域における社会福祉（以下「地域福祉」という。）の推進を図るとともに、社会福祉事業の公明かつ適正な実施の確保及び社会福祉を目的とする事業の健全な発達を図り、もって社会福祉の増進に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to specify fundamental particulars in all fields of services aimed at social welfare and, in conjunction with other laws that aim at improving social welfare, to protect the interests of welfare service users and further social welfare in local communities (hereinafter referred to

as "Community Welfare "), as well as ensuring fair and appropriate implementation of social welfare services and facilitating the sound development of services aimed at social welfare, and to thereby contribute to increased social welfare.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「社会福祉事業」とは、第一種社会福祉事業及び第二種社会福祉事業をいう。

Article 2 (1) The term "social welfare services" as used in this Act means Type 1 social welfare services and Type 2 social welfare services.

2 次に掲げる事業を第一種社会福祉事業とする。

(2) The services listed below are Type 1 social welfare services:

一 生活保護法（昭和二十五年法律第百四十四号）に規定する救護施設、更生施設その他生計困難者を無料又は低額な料金で入所させて生活の扶助を行うことを目的とする施設を経営する事業及び生計困難者に対して助葬を行う事業

(i) operation of a relief facility, rehabilitation facility, or any other facility for the purpose of admitting the needy, free of charge or at a low cost and supporting them by providing livelihood assistance, and operation of providing funeral services for the needy, provided for in the Public Assistance Act (Act No. 144 of 1950);

二 児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）に規定する乳児院、母子生活支援施設、児童養護施設、知的障害児施設、知的障害児通園施設、盲ろうあ児施設、肢体不自由児施設、重症心身障害児施設、情緒障害児短期治療施設又は児童自立支援施設を経営する事業

(ii) operation of a home for infants, maternal and child living support facility, child protective institution, facility for children with intellectual disabilities, daycare facility for children with intellectual disabilities, facility for blind or deaf children, facility for orthopedically impaired children, facility for children with severe physical and intellectual disabilities, short-term therapeutic facility for emotionally disturbed children, or a self-reliance support facility for children as provided in the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947);

三 老人福祉法（昭和三十八年法律第百三十三号）に規定する養護老人ホーム、特別養護老人ホーム又は軽費老人ホームを経営する事業

(iii) operation of a nursing home for the elderly, intensive nursing home for the elderly, or a low-cost nursing home for the elderly as provided in the Act on Social Welfare for the Elderly (Act No. 133 of 1963);

三の二 障害者自立支援法（平成十七年法律第百二十三号）に規定する障害者支援施設を経営する事業

(iii)-2 operation of a support facility for persons with disabilities as provided

for in the Services and Supports for Persons with Disabilities Act (Act No. 123 of 2005);

四 障害者自立支援法附則第四十一条第一項の規定によりなお従前の例により運営をすることができることとされた同項に規定する身体障害者更生援護施設を経営する事業

(iv) operation of a facility for supporting the rehabilitation of persons with physical disabilities as prescribed in Article 41, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Services and Supports for Persons with Disabilities Act, which is allowed to be operated in accordance with the provisions previously in force, pursuant to the provisions of the same paragraph;

五 障害者自立支援法附則第五十八条第一項の規定によりなお従前の例により運営をすることができることとされた同項に規定する知的障害者援護施設を経営する事業

(v) operation of a residential care facility for persons with intellectual disabilities prescribed in Article 58, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Services and Supports for Persons with Disabilities Act, which is allowed to be operated in accordance with the provisions previously in force, pursuant to the provisions of the same paragraph;

六 売春防止法（昭和三十一年法律第百十八号）に規定する婦人保護施設を経営する事業

(vi) operation of a women's shelter as provided for in the Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956);

七 授産施設を経営する事業及び生計困難者に対して無利子又は低利で資金を融通する事業

(vii) operation of a vocational facility and a service that advances funds to the needy with zero or low interest.

3 次に掲げる事業を第二種社会福祉事業とする。

(3) The services listed below are Type 2 social welfare services:

一 生計困難者に対して、その住居で衣食その他日常の生活必需品若しくはこれに要する金銭を与え、又は生活に関する相談に応ずる事業

(i) services that provide the needy with food and clothing and other daily necessities at their residences, or that provides them with the money for acquiring such necessities, or that provides them with consultations on daily life;

二 児童福祉法に規定する児童自立生活援助事業、放課後児童健全育成事業又は子育て短期支援事業、乳児家庭全戸訪問事業、養育支援訪問事業、地域子育て支援拠点事業、一時預かり事業又は小規模住居型児童養育事業、同法に規定する助産施設、保育所、児童厚生施設又は児童家庭支援センターを経営する事業及び児童の福祉の増進について相談に応ずる事業

(ii) services that support children's efforts at self-reliant living, after-school services for children's sound upbringing, short-term child care support

services, house-call services for all households with babies, house-call services to support childrearing, local childrearing support center services, temporary custody services, small-scale foster home services as provided for in the Child Welfare Act, and the business of operating midwifery homes, nursery centers, children's recreational facility, or child and family support center provided for in the same Act, or the business of providing consultation on improving child welfare;

三 母子及び寡婦福祉法（昭和三十九年法律第百二十九号）に規定する母子家庭等日常生活支援事業又は寡婦日常生活支援事業及び同法に規定する母子福祉施設を営む事業

(iii) services that provide support for daily life to fatherless families or services that provide support for daily life to widows as provided for in the Act on Welfare of Mothers with Dependents and Widows (Act No. 129 of 1964), and operation of a mother and child welfare facility as provided for in the same Act;

四 老人福祉法に規定する老人居宅介護等事業、老人デイサービス事業、老人短期入所事業、小規模多機能型居宅介護事業又は認知症対応型老人共同生活援助事業及び同法に規定する老人デイサービスセンター、老人短期入所施設、老人福祉センター又は老人介護支援センターを営む事業

(iv) in-home care services for the elderly, daycare services for the elderly, short in-patient services for the elderly, multifunctional long-term care services in small group homes, or communal daily long-term care services for dementia patients as provided for in the Act on Social Welfare for the Elderly, and operation of a long-term care day service center for the elderly, short-term in-patient facility for the elderly, welfare center for the elderly, or long-term care support center for the elderly as provided for in the same Act;

四の二 障害者自立支援法に規定する障害福祉サービス事業、相談支援事業又は移動支援事業及び同法に規定する地域活動支援センター又は福祉ホームを営む事業

(iv)-2 welfare services for persons with disabilities, consultation support services, or transportation support services as provided for in the Services and Supports for Persons with Disabilities Act, and operation of a local activity support center or welfare home as provided for in the same Act;

五 身体障害者福祉法（昭和二十四年法律第二百八十三号）に規定する身体障害者生活訓練等事業、手話通訳事業又は介助犬訓練事業若しくは聴導犬訓練事業、同法に規定する身体障害者福祉センター、補装具製作施設、盲導犬訓練施設又は視聴覚障害者情報提供施設を営む事業及び身体障害者の更生相談に応ずる事業

(v) daily life training services for persons with physical disabilities, sign language interpretation services, service dog training services, or hearing dog training services as provided for in the Act on Welfare of Physically Disabled Persons (Act No. 283 of 1949), and operation of a welfare center for persons with physical disabilities, facility for producing prosthetic devices,

guide dog training facility, or facility for providing information to persons with a visual or hearing impairment as provided for in the same Act, and services that provide consultation about rehabilitation for persons with physical disabilities;

六 知的障害者福祉法（昭和三十五年法律第三十七号）に規定する知的障害者の更生相談に応ずる事業

(vi) services that provide consultation about rehabilitation for persons with intellectual disabilities as provided for in the Act on Welfare of Mentally Retarded Persons (Act No. 37 of 1960);

七 障害者自立支援法附則第四十八条の規定によりなお従前の例により運営をすることができることとされた同条に規定する精神障害者社会復帰施設を経営する事業

(vii) operation of a social reintegration facility for persons with psychiatric disorders prescribed in Article 48 of the Supplementary Provisions of the Services and Supports for Persons with Disabilities Act, which is allowed to be operated in accordance with the provisions previously in force, pursuant to the provisions of the same Article;

八 生計困難者のために、無料又は低額な料金で、簡易住宅を貸し付け、又は宿泊所その他の施設を利用させる事業

(viii) services through which the needy are rented simple, prefabricated houses or given the use of lodging facilities or other facilities, free of charge or at low cost;

九 生計困難者のために、無料又は低額な料金で診療を行う事業

(ix) services through which the needy are provided with medical care, free of charge or at low cost;

十 生計困難者に対して、無料又は低額な費用で介護保険法（平成九年法律第百二十三号）に規定する介護老人保健施設を利用させる事業

(x) services through which the needy are given the use of long-term care health facilities for the elderly as provided for in the Long-Term Care Insurance Act (Act No. 123 of 1997), free of charge or at low cost;

十一 隣保事業（隣保館等の施設を設け、無料又は低額な料金でこれを利用させることその他その近隣地域における住民の生活の改善及び向上を図るための各種の事業を行うものをいう。）

(xi) settlement work (meaning establishing facilities such as settlement houses and allowing them to be used, free of charge or at low cost, or otherwise running services that improve the lives of local residents in the neighboring areas);

十二 福祉サービス利用援助事業（精神上の理由により日常生活を営むのに支障がある者に対して、無料又は低額な料金で、福祉サービス（前項各号及び前各号の事業において提供されるものに限る。以下この号において同じ。）の利用に関し相談に応じ、及び助言を行い、並びに福祉サービスの提供を受けるために必要な手続又は福祉サービスの利用に要する費用の支払に関する便宜を供与することその他の福祉

サービスの適切な利用のための一連の援助を一体的に行う事業をいう。)

(xii) services to assist with the utilization of welfare services (meaning services through which persons who have difficulties in performing daily activities for psychological reasons are provided with consultation and advice about utilizing welfare services (limited to welfare services provided in connection with the services set forth in the items of the preceding paragraph and the preceding items of this paragraph; hereinafter the same applies in this item), or are provided with logistical assistance with regard to the procedures that are necessary for receiving welfare services or with regard to payment of the costs for the utilization of welfare services, or any other services through which such persons are provided with comprehensive assistance through a set of steps to enable the appropriate use of welfare services, free of charge or at low cost);

十三 前項各号及び前各号の事業に関する連絡又は助成を行う事業

(xiii) liaising with or providing subsidies for services set forth in the items of the preceding paragraph and the preceding items of this paragraph.

4 この法律における「社会福祉事業」には、次に掲げる事業は、含まれないものとする。

(4) The term "social welfare services" as used in this Act does not include the following services:

一 更生保護事業法（平成七年法律第八十六号）に規定する更生保護事業（以下「更生保護事業」という。）

(i) offenders rehabilitation services provided for in the Offenders Rehabilitation Services Act (Act No. 86 of 1995) (hereinafter referred to as "offenders rehabilitation services");

二 実施期間が六月（前項第十三号に掲げる事業にあつては、三月）を超えない事業

(ii) services whose implementation period does not exceed six months (or three months for the services listed in item (xiii) of the preceding paragraph);

三 社団又は組合の行う事業であつて、社員又は組合員のためにするもの

(iii) services provided by an association or partnership for its members;

四 第二項各号及び前項第一号から第九号までに掲げる事業であつて、常時保護を受ける者が、入所させて保護を行うものにあつては五人、その他のものにあつては二十人（政令で定めるものにあつては、十人）に満たないもの

(iv) services listed in the items of paragraph (2) and item (i) to item (ix) of the preceding paragraph, for which the total number of persons who are admitted to the facility and receive regular assistance is less than five or for which the total number of other persons who receive regular assistance is less than 20 (or 10 for the persons specified by Cabinet Order);

五 前項第十三号に掲げる事業のうち、社会福祉事業の助成を行うものであつて、助成の金額が毎年度五百万円に満たないもの又は助成を受ける社会福祉事業の数が毎年度五十に満たないもの

(v) services listed in item (xiii) of the preceding paragraph through which a total amount of less than five million yen in subsidies is given to social welfare services each fiscal year or to a total of less than 50 social welfare services each fiscal year.

(福祉サービスの基本的理念)

(Fundamental Principles of Welfare Services)

第三条 福祉サービスは、個人の尊厳の保持を旨とし、その内容は、福祉サービスの利用者が心身ともに健やかに育成され、又はその有する能力に応じ自立した日常生活を営むことができるように支援するものとして、良質かつ適切なものでなければならない。

Article 3 Welfare services must take preserving the dignity of the individual as their principle, and must be of a high-quality, appropriate substance for supporting welfare service users in healthful mental and physical betterment or in living their daily lives independently and in accordance with their own abilities.

(地域福祉の推進)

(Furtherance of Community Welfare)

第四条 地域住民、社会福祉を目的とする事業を営む者及び社会福祉に関する活動を行う者は、相互に協力し、福祉サービスを必要とする地域住民が地域社会を構成する一員として日常生活を営み、社会、経済、文化その他あらゆる分野の活動に参加する機会が与えられるように、地域福祉の推進に努めなければならない。

Article 4 Local residents, persons managing services aimed at social welfare, and persons engaged in activities related to social welfare cooperate with each other to endeavor to further community welfare, so that each local resident needing welfare services can live their daily life as a member of the local community and have the opportunity to participate in social, economic, cultural, or other various activities in all fields.

(福祉サービスの提供の原則)

(Principle of Providing Welfare Services)

第五条 社会福祉を目的とする事業を営む者は、その提供する多様な福祉サービスについて、利用者の意向を十分に尊重し、かつ、保健医療サービスその他の関連するサービスとの有機的な連携を図るよう創意工夫を行いつつ、これを総合的に提供することができるようにその事業の実施に努めなければならない。

Article 5 Persons managing services aimed at social welfare endeavor to ensure the provision of their various welfare services comprehensively, using their originality and ingenuity to maintain an organic linkage with health and medical services and other related services, while sufficiently respecting users' preferences.

(福祉サービスの提供体制の確保等に関する国及び地方公共団体の責務)

(Responsibility of the National and Local Governments to Ensure the Presence of Systems That Provide Welfare Services)

第六条 国及び地方公共団体は、社会福祉を目的とする事業を経営する者と協力して、社会福祉を目的とする事業の広範かつ計画的な実施が図られるよう、福祉サービスを提供する体制の確保に関する施策、福祉サービスの適切な利用の推進に関する施策その他の必要な各般の措置を講じなければならない。

Article 6 The national and local governments must, in cooperation with persons managing services aimed at social welfare, formulate policies that ensure the presence of systems through which welfare services are provided, formulate policies that promote the appropriate utilization of welfare services, and take other necessary measures, so that services aimed at social welfare can be implemented broadly and systematically.

第二章 地方社会福祉審議会

Chapter II Local Social Welfare Councils

(地方社会福祉審議会)

(Local Social Welfare Councils)

第七条 社会福祉に関する事項（児童福祉及び精神障害者福祉に関する事項を除く。）を調査審議するため、都道府県並びに地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）及び同法第二百五十二条の二十二第一項の中核市（以下「中核市」という。）に社会福祉に関する審議会その他の合議制の機関（以下「地方社会福祉審議会」という。）を置くものとする。

Article 7 (1) In order to investigate and deliberate subject matters involving social welfare (excluding subject matters involving child welfare and the welfare of persons with psychological disorders), councils and other organizations for consensual decision-making with regard to social welfare (hereinafter referred to as a "local social welfare council") must be established in the prefectures, in the designated cities set forth in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (hereinafter referred to as a "designated city"), and in the core cities set forth in Article 252-22, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as a "core city").

2 地方社会福祉審議会は、都道府県知事又は指定都市若しくは中核市の長の監督に属し、その諮問に答え、又は関係行政庁に意見を具申するものとする。

(2) A local social welfare council must be under the supervision of the prefectural governor or the mayor of the designated city or core city, and must give advice in response to consultations by the governor or the mayor and state its opinions to the relevant administrative agencies.

(組織)

(Organization)

第八条 地方社会福祉審議会は、委員三十五人以内で組織する。

Article 8 (1) A local social welfare council consists of no more than 35 members.

2 特別の事項を調査審議するため必要があるときは、地方社会福祉審議会に臨時委員を置くことができる。

(2) When it is necessary for investigating and deliberating special subject matters, ad-hoc members may be appointed to a local social welfare council.

(委員)

(Members)

第九条 地方社会福祉審議会の委員及び臨時委員は、都道府県又は指定都市若しくは中核市の議会の議員、社会福祉事業に従事する者及び学識経験のある者のうちから、都道府県知事又は指定都市若しくは中核市の長が任命する。

Article 9 Regular and ad-hoc members of a local social welfare council are appointed by the prefectural governor or the mayor of the designated city or core city from among members of the legislative assembly of the prefecture, designated city, or core city, persons engaged in social welfare services, and persons with relevant academic experience.

(委員長)

(Chairperson)

第十条 地方社会福祉審議会に委員の互選による委員長一人を置く。委員長は、会務を総理する。

Article 10 A local social welfare council has one chairperson, who is elected by and from among the council members. The chairperson presides over the business of the council.

(専門分科会)

(Special Branch Council)

第十一条 地方社会福祉審議会に、民生委員の適否の審査に関する事項を調査審議するため、民生委員審査専門分科会を、身体障害者の福祉に関する事項を調査審議するため、身体障害者福祉専門分科会を置く。

Article 11 (1) A local social welfare council has in place a commissioned welfare volunteer screening committee to investigate and deliberate subject matters involved in screening people for suitability as commissioned welfare volunteers, and has in place a committee on the welfare of persons with physical disabilities to investigate and deliberate subject matters involving the welfare of persons with physical disabilities.

2 地方社会福祉審議会は、前項の事項以外の事項を調査審議するため、必要に応じ、

老人福祉専門分科会その他の専門分科会を置くことができる。

(2) A local social welfare council may have a committee on the welfare of the elderly and other special committees, as needed, to investigate and deliberate subject matters other than those set forth in the preceding paragraph.

(地方社会福祉審議会に関する特例)

(Special Provisions on Local Social Welfare Councils)

第十二条 第七条第一項の規定にかかわらず、都道府県又は指定都市若しくは中核市は、条例で定めるところにより、地方社会福祉審議会に児童福祉に関する事項を調査審議させることができる。

Article 12 (1) Notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (1), a prefecture, designated city, or core city may have its local social welfare council investigate and deliberate subject matters that involve child welfare, pursuant to the provisions of a Prefectural or City Ordinance.

2 前項の規定により地方社会福祉審議会に児童福祉に関する事項を調査審議させる場合においては、第八条第一項中「三十五人以内」とあるのは「五十人以内」と、前条第一項中「置く」とあるのは「、児童福祉に関する事項を調査審議するため、児童福祉専門分科会を置く」と読み替えるものとする。

(2) If a local social welfare council is made to investigate and deliberate subject matters that involve child welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the phrase "no more than 35" in Article 8, paragraph (1) is deemed to be replaced with "no more than 50," and the phrase "has in place a committee on the welfare of persons with physical disabilities to investigate and deliberate subject matters involving the welfare of persons with physical disabilities." in paragraph (1) of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "has in place a committee on the welfare of persons with physical disabilities to investigate and deliberate subject matters involving the welfare of persons with physical disabilities, and has in place a child welfare committee to investigate and deliberate subject matters involving child welfare."

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十三条 この法律で定めるもののほか、地方社会福祉審議会に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 13 Other necessary particulars with regard to local social welfare councils, beyond what is prescribed in this Act, are specified by Cabinet Order.

第三章 福祉に関する事務所 Chapter III Welfare Offices

(設置)

(Establishment)

第十四条 都道府県及び市（特別区を含む。以下同じ。）は、条例で、福祉に関する事務所を設置しなければならない。

Article 14 (1) Prefectures and cities (including special wards; the same applies hereinafter) must establish welfare offices, pursuant to the provisions of Prefectural or City Ordinance.

2 都道府県及び市は、その区域（都道府県にあつては、市及び福祉に関する事務所を設ける町村の区域を除く。）をいずれかの福祉に関する事務所の所管区域としなければならない。

(2) A prefecture or city must place its areas (for a prefecture, excluding the areas of the cities and the areas of towns or villages that have established their own welfare offices) under the administrative jurisdiction of a welfare office.

3 町村は、条例で、その区域を所管区域とする福祉に関する事務所を設置することができる。

(3) A town or village may establish welfare offices under whose administrative jurisdiction it places its areas, pursuant to a Town/Village Ordinance.

4 町村は、必要がある場合には、地方自治法の規定により一部事務組合又は広域連合を設けて、前項の事務所を設置することができる。この場合には、当該一部事務組合又は広域連合内の町村の区域をもつて、事務所の所管区域とする。

(4) A town or village may establish an office set forth in the preceding paragraph, as needed, by setting up an administrative association or cross-regional federation, pursuant to the provisions of the Local Autonomy Act. When this occurs, the town/village areas within the administrative association or cross-regional federation constitute the jurisdictional area of the office.

5 都道府県の設置する福祉に関する事務所は、生活保護法、児童福祉法及び母子及び寡婦福祉法に定める援護又は育成の措置に関する事務のうち都道府県が処理することとされているものをつかさどるところとする。

(5) The welfare offices established by a prefecture are the bodies that take charge of the administrative functions given to the prefecture to handle in connection with measures for aid or upbringing, as provided for in the Public Assistance Act, the Child Welfare Act, and the Act on Mothers with Dependents and Widows.

6 市町村（特別区を含む。以下同じ。）の設置する福祉に関する事務所は、生活保護法、児童福祉法、母子及び寡婦福祉法、老人福祉法、身体障害者福祉法及び知的障害者福祉法に定める援護、育成又は更生の措置に関する事務のうち市町村が処理することとされているもの（政令で定めるものを除く。）をつかさどるところとする。

(6) The welfare offices established by a municipality (including special wards; the same applies hereinafter) are the bodies that take charge of the administrative functions given to the municipality to handle in connection with measures for aid, upbringing, or rehabilitation, as provided for in the Public Assistance Act,

the Child Welfare Act, the Act on Mothers with Dependents and Widows, the Act on Social Welfare for the Elderly, the Act on Welfare of Physically Disabled Persons, and the Act on Welfare of Mentally Retarded Persons (except for those provided under Cabinet Orders).

7 町村の福祉に関する事務所の設置又は廃止の時期は、会計年度の始期又は終期でなければならない。

(7) The establishment or abolition of town/village welfare offices must take place at the beginning or end of the fiscal year.

8 町村は、福祉に関する事務所を設置し、又は廃止するには、その六月前までに、都道府県知事に協議し、その同意を得なければならない。

(8) When a town or village seeks to establish or abolish welfare offices, it must consult with the prefectural governor and obtain their consent no later than six months prior to the establishment or abolition.

(組織)

(Organization)

第十五条 福祉に関する事務所には、長及び少なくとも次の所員を置かなければならない。ただし、所の長が、その職務の遂行に支障がない場合において、自ら現業事務の指導監督を行うときは、第一号の所員を置くことを要しない。

Article 15 (1) A welfare office must have a head of office and at least the following staff members; provided, however, that if it does not hinder the head of office from performing their own duties and the head themselves provide guidance and supervision for operational work, the welfare office is not required to have the staff members set forth in item (i):

一 指導監督を行う所員

(i) staff members who provide guidance and supervision;

二 現業を行う所員

(ii) staff members engaged in operational work;

三 事務を行う所員

(iii) staff members engaged in clerical work.

2 所の長は、都道府県知事又は市町村長（特別区の区長を含む。以下同じ。）の指揮監督を受けて、所務を掌理する。

(2) The head of office administers the affairs of the office, under the direction and supervision of the prefectural governor or the municipal mayor (including mayors of special wards; the same applies hereinafter).

3 指導監督を行う所員は、所の長の指揮監督を受けて、現業事務の指導監督をつかさどる。

(3) Staff members who provide guidance/supervision take charge of guiding and supervising operational work, under the direction and supervision of the head of office.

4 現業を行う所員は、所の長の指揮監督を受けて、援護、育成又は更生の措置を要す

る者等の家庭を訪問し、又は訪問しないで、これらの者に面接し、本人の資産、環境等を調査し、保護その他の措置の必要の有無及びその種類を判断し、本人に対し生活指導を行う等の事務をつかさどる。

(4) Staff members engaged in operational work take charge of interviewing persons who need aid, upbringing, or rehabilitation, by visiting their homes or without doing so, and examining their assets and environments, judging the necessity of assistance and other measures, specifying appropriate types of measures, and providing them with daily life guidance, under the direction and supervision of the head of office.

5 事務を行う所員は、所の長の指揮監督を受けて、所の庶務をつかさどる。

(5) Staff members engaged in clerical work take charge of the administrative affairs of the office, under the direction and supervision of the head of office.

6 第一項第一号及び第二号の所員は、社会福祉主事でなければならない。

(6) Staff members set forth in paragraph (1), item (i) and item (ii) must be social welfare officers.

(所員の定数)

(Fixed Numbers of Staff Members)

第十六条 所員の定数は、条例で定める。ただし、現業を行う所員の数、各事務所に
つき、それぞれ次の各号に掲げる数を標準として定めるものとする。

Article 16 The fixed numbers of staff members are specified by Prefectural and Municipal Order; provided, however, that the number of staff members engaged in operational work is specified for each office, with the relevant numbers listed in the following items as the standard:

一 都道府県の設置する事務所にあつては、生活保護法の適用を受ける被保護世帯（以下「被保護世帯」という。）の数が三百九十以下であるときは、六とし、被保護世帯の数が六十五を増すごとに、これに一を加えた数

(i) for offices established by a prefecture, the fixed number is six if there are no more than 390 households receiving public assistance to which the Public Assistance Act applies (hereinafter referred to as "households receiving public assistance"), and this number increases by one for every 65 households receiving public assistance beyond those 390;

二 市の設置する事務所にあつては、被保護世帯の数が二百四十以下であるときは、三とし、被保護世帯数が八十を増すごとに、これに一を加えた数

(ii) for offices established by a city, the fixed number is three if there are no more than 240 households receiving public assistance, and this number increases by one for every 80 households receiving public assistance beyond those 240;

三 町村の設置する事務所にあつては、被保護世帯の数が百六十以下であるときは、二とし、被保護世帯数が八十を増すごとに、これに一を加えた数

(iii) for offices established by a town or village, the fixed number is two if there

are no more than 160 households receiving public assistance, and this number increases by one for every 80 households receiving public assistance beyond those 160.

(服務)

(Service Discipline)

第十七条 第十五条第一項第一号及び第二号の所員は、それぞれ同条第三項又は第四項に規定する職務にのみ従事しなければならない。ただし、その職務の遂行に支障がない場合に、これらの所員が、他の社会福祉又は保健医療に関する事務を行うことを妨げない。

Article 17 Staff members set forth in Article 15, paragraph (1), item (i) and item (ii) must engage solely in duties prescribed in paragraph (3) or paragraph (4) of the same Article, respectively; provided, however, that this does not preclude these staff members from carrying out other administrative functions involving social welfare or health and medical care if those functions do not interfere with the performance of their own duties.

第四章 社会福祉主事

Chapter IV Social Welfare Officers

(設置)

(Appointment)

第十八条 都道府県、市及び福祉に関する事務所を設置する町村に、社会福祉主事を置く。

Article 18 (1) Social welfare officers are appointed for a prefecture, city, or town or village that has established welfare offices.

2 前項に規定する町村以外の町村は、社会福祉主事を置くことができる。

(2) A town or village other than one prescribed in the preceding paragraph may appoint social welfare officers.

3 都道府県の社会福祉主事は、都道府県の設置する福祉に関する事務所において、生活保護法、児童福祉法及び母子及び寡婦福祉法に定める援護又は育成の措置に関する事務を行うことを職務とする。

(3) The duty of a prefecture's social welfare officers is to engage in administrative functions involved in aid or upbringing measures provided for in the Public Assistance Act, the Child Welfare Act, and the Act on Welfare of Mothers with Dependents and Widows at the welfare offices established by the prefecture.

4 市及び第一項に規定する町村の社会福祉主事は、市及び同項に規定する町村に設置する福祉に関する事務所において、生活保護法、児童福祉法、母子及び寡婦福祉法、老人福祉法、身体障害者福祉法及び知的障害者福祉法に定める援護、育成又は更生の措置に関する事務を行うことを職務とする。

(4) The duty of a city's social welfare officers and the social welfare officers of a

town or village prescribed in paragraph (1) is to engage in administrative functions involved in aid, upbringing, or rehabilitation measures provided for in the Public Assistance Act, the Child Welfare Act, the Act on Mothers with Dependents and Widows, the Act on Social Welfare for the Elderly, the Act on Welfare of Physically Disabled Persons, and the Act on Welfare of Mentally Retarded Persons at the welfare offices established by the city or the town or village prescribed in the same paragraph.

5 第二項の規定により置かれる社会福祉主事は、老人福祉法、身体障害者福祉法及び知的障害者福祉法に定める援護又は更生の措置に関する事務を行うことを職務とする。

(5) The duty of social welfare officers appointed under the provisions of paragraph (2) are to engage in administrative functions involved in aid or rehabilitation provided for in the Act on Social Welfare for the Elderly, the Act on Welfare of Physically Disabled Persons, and the Act on Welfare of Mentally Retarded Persons.

(資格等)

(Qualification)

第十九条 社会福祉主事は、都道府県知事又は市町村長の補助機関である職員とし、年齢二十年以上の者であつて、人格が高潔で、思慮が円熟し、社会福祉の増進に熱意があり、かつ、次の各号のいずれかに該当するもののうちから任用しなければならない。

Article 19 (1) Social welfare officers are officials positioned as a support mechanism to the prefectural governor or the municipal mayor, and must be appointed from among persons who are 20 years of age or older and of honorable character, who have a developed sense of discretion, are enthusiastic about increasing social welfare, and who fall under any of the following items:

一 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学、旧大学令（大正七年勅令第三百八十八号）に基づく大学、旧高等学校令（大正七年勅令第三百八十九号）に基づく高等学校又は旧専門学校令（明治三十六年勅令第六十一号）に基づく専門学校において、厚生労働大臣の指定する社会福祉に関する科目を修めて卒業した者

(i) a person who has graduated from a university under the School Education Act (Act No. 26 of 1947), a university under the old University Order (Imperial Order No. 388 of 1918), an upper secondary school under the old Upper Secondary School Order (Imperial Order No. 389 of 1918), or a professional training college under the old Professional Training College Order (Imperial Order No. 61 of 1903), having studied a subject connected with social welfare which is designated by the Minister of Health, Labour and Welfare;

二 厚生労働大臣の指定する養成機関又は講習会の課程を修了した者

(ii) a person who has completed a course at a training organization or a training class designated by the Minister of Health, Labour and Welfare;

三 社会福祉士

(iii) a certified social worker;

四 厚生労働大臣の指定する社会福祉事業従事者試験に合格した者

(iv) a person who has passed a qualifying examination for social welfare

workers which is designated by the Minister of Health, Labour and Welfare;

五 前各号に掲げる者と同等以上の能力を有すると認められる者として厚生労働省令で定めるもの

(v) a person who is specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as having abilities that are equivalent or superior to the persons listed in the preceding items.

2 前項第二号の養成機関の指定に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) The necessary particulars involved in the designation of a training organization set forth in item (ii) of the preceding paragraph are specified by Cabinet Order.

第五章 指導監督及び訓練

Chapter V Guidance and Supervision, and Training

(指導監督)

(Guidance and Supervision)

第二十条 都道府県知事並びに指定都市及び中核市の長は、この法律、生活保護法、児童福祉法、母子及び寡婦福祉法、老人福祉法、身体障害者福祉法及び知的障害者福祉法の施行に関しそれぞれその所部の職員が行う事務について、その指導監督を行うために必要な計画を樹立し、これを実施しなければならない。

Article 20 Upon the enforcement of this Act, the Public Assistance Act, the Child Welfare Act, the Act on Welfare of Mothers with Dependents and Widows, the Act on Social Welfare for the Elderly, the Act on Welfare of Physically Disabled Persons, and the Act on Welfare of Mentally Retarded Persons, the prefectural governor, the mayor of a designated city, and the mayor of a core city must establish and implement the necessary plans for providing guidance and supervision for the administrative functions fulfilled by the staff members of the relevant departments.

(訓練)

(Training)

第二十一条 この法律、生活保護法、児童福祉法、母子及び寡婦福祉法、老人福祉法、身体障害者福祉法及び知的障害者福祉法の施行に関する事務に従事する職員の素質を向上するため、都道府県知事はその所部の職員及び市町村の職員に対し、指定都市及び中核市の長はその所部の職員に対し、それぞれ必要な訓練を行わなければならない。

Article 21 In order to enhance the aptitude of officials engaged in administrative functions related to the enforcement of this Act, the Public Assistance Act, the

Child Welfare Act, the Act on Welfare of Mothers with Dependents and Widows, the Act on Social Welfare for the Elderly, the Act on Welfare of Physically Disabled Persons, and the Act on Welfare of Mentally Retarded Persons, the prefectural governor must provide the necessary training for officials of the relevant prefectural departments and municipal officials, and the mayor of a designated city and the mayor of a core city must provide the necessary training for officials in the relevant departments.

第六章 社会福祉法人

Chapter VI Social Welfare Corporations

第一節 通則

Section 1 General Rules

(定義)

(Definition)

第二十二條 この法律において「社会福祉法人」とは、社会福祉事業を行うことを目的として、この法律の定めるところにより設立された法人をいう。

Article 22 The term "social welfare corporation" as used in this Act means a juridical person established pursuant to this Act for the purpose of running social welfare services.

(名称)

(Name)

第二十三條 社会福祉法人以外の者は、その名称中に、「社会福祉法人」又はこれに紛らわしい文字を用いてはならない。

Article 23 No person other than a social welfare corporation may use in its name the words "social welfare corporation" or any other words misleadingly similar thereto.

(経営の原則)

(Management Principles)

第二十四條 社会福祉法人は、社会福祉事業の主たる担い手としてふさわしい事業を確実、効果的かつ適正に行うため、自主的にその経営基盤の強化を図るとともに、その提供する福祉サービスの質の向上及び事業経営の透明性の確保を図らなければならない。

Article 24 In order to provide services appropriate as a major actor in social welfare services in a sure, effective, and proper manner, a social welfare corporation must endeavor of its own accord to strengthen its management base, enhance the quality of the welfare services it provides, and ensure transparency in its business management.

(要件)

(Requirements)

第二十五条 社会福祉法人は、社会福祉事業を行うに必要な資産を備えなければならない。

Article 25 A social welfare corporation must have the assets necessary for running social welfare services.

(公益事業及び収益事業)

(Public Benefit Services and For-Profit Business Activities)

第二十六条 社会福祉法人は、その経営する社会福祉事業に支障がない限り、公益を目的とする事業（以下「公益事業」という。）又はその収益を社会福祉事業若しくは公益事業（第二条第四項第四号に掲げる事業その他の政令で定めるものに限る。第五十七条第二号において同じ。）の経営に充てることを目的とする事業（以下「収益事業」という。）を行うことができる。

Article 26 (1) A social welfare corporation may conduct business in order to benefit the public (hereinafter referred to as "public benefit services") or may conduct business in order to allocate its profit to social welfare services or a public benefit services (limited to business listed in Article 2, paragraph (4), item (iv) or other business specified by Cabinet Order; the same applies to Article 57, item (ii)) (hereinafter such business is referred to as a "for-profit business"), insofar as the business does not hinder its social welfare services.

2 公益事業又は収益事業に関する会計は、それぞれ当該社会福祉法人の行う社会福祉事業に関する会計から区分し、特別の会計として経理しなければならない。

(2) The account for a public benefit service or a for-profit business must be kept separate from the account for the social welfare services that a social welfare corporation provides, and managed as a special account.

(住所)

(Address)

第二十七条 社会福祉法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

Article 27 The address of a social welfare corporation is that of the location of its principal office.

(登記)

(Registration)

第二十八条 社会福祉法人は、政令の定めるところにより、その設立、従たる事務所の新設、事務所の移転その他登記事項の変更、解散、合併、清算人の就任又はその変更及び清算の終了の各場合に、登記をしなければならない。

Article 28 (1) A social welfare corporation must make a registration upon its establishment, upon the opening of a new secondary office, upon the relocation of an office or at the time of changes made to other previously registered

information, upon its dissolution, upon a merger, upon the assumption of office or a change of liquidators, and upon the conclusion of its liquidation, as specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により登記をしなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもつて第三者に対抗することができない。

(2) A subject matter that must be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party until after its registration.

(準用規定)

(Application, Mutatis Mutandis)

第二十九条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第七十八条（代表者の行為についての損害賠償責任）の規定は、社会福祉法人について準用する。

Article 29 The provisions of Article 78 (Liability for Damages Caused by the Actions of a Director) of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No.48 of 2006) apply mutatis mutandis to a social welfare corporation.

(所轄庁)

(Competent Government Agency)

第三十条 社会福祉法人の所轄庁は、都道府県知事とする。ただし、次の各号に掲げる社会福祉法人の所轄庁は、当該各号に定める者とする。

Article 30 (1) A social welfare corporation is under the jurisdiction of the prefectural governor; provided, however, that a social welfare corporation listed in one of the following items is under the jurisdiction of the person prescribed in the relevant item:

一 主たる事務所が指定都市の区域内にある社会福祉法人であつてその行う事業が当該指定都市の区域を越えないもの及び第九十九条第二項に規定する地区社会福祉協議会である社会福祉法人 指定都市の長

(i) a social welfare corporation whose principal office is located within the area of a designated city and whose business does not extend beyond the area of that designated city, or a social welfare corporation that is part of a district council of social welfare prescribed in Article 109, paragraph (2): the mayor of the designated city;

二 主たる事務所が中核市の区域内にある社会福祉法人であつてその行う事業が当該中核市の区域を越えないもの 中核市の長

(ii) a social welfare corporation whose principal office is located within the area of a core city and whose business does not extend beyond the area of that core city: the mayor of the core city.

2 社会福祉法人でその行う事業が二以上の都道府県の区域にわたるものにあつては、

その所轄庁は、前項本文の規定にかかわらず、厚生労働大臣とする。

(2) Notwithstanding the provisions of the main clause of the preceding paragraph, a social welfare corporation whose business spans areas in two or more prefectures is under the jurisdiction of the Minister of Health, Labour and Welfare.

第二節 設立

Section 2 Establishment

(申請)

(Application)

第三十一条 社会福祉法人を設立しようとする者は、定款をもつて少なくとも次に掲げる事項を定め、厚生労働省令で定める手続に従い、当該定款について所轄庁の認可を受けなければならない。

Article 31 (1) A person seeking to establish a social welfare corporation must set forth at least the following information in its articles of incorporation, follow the procedures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and have its articles of incorporation approved by the competent government agency, in order to do so:

一 目的

(i) its purpose;

二 名称

(ii) its name;

三 社会福祉事業の種類

(iii) the type of social welfare services;

四 事務所の所在地

(iv) the location of its offices;

五 役員に関する事項

(v) information about its officers;

六 会議に関する事項

(vi) information about its meetings;

七 資産に関する事項

(vii) information about its assets;

八 会計に関する事項

(viii) information about its accounting;

九 評議員会を置く場合には、これに関する事項

(ix) if it will set in place a board of councilors, information about the board;

十 公益事業を行う場合には、その種類

(x) if it will run a public benefit service, the type of public benefit service;

十一 収益事業を行う場合には、その種類

(xi) if it will run a for-profit business, the type of for-profit business;

十二 解散に関する事項

(xii) information about dissolution;

十三 定款の変更に関する事項

(xiii) information about changes to the articles of incorporation;

十四 公告の方法

(xiv) its means of public notice.

2 設立当初の役員は、定款で定めなければならない。

(2) Officers at the time of establishment must be specified in the articles of incorporation.

3 第一項第十二号に掲げる事項中に、残余財産の帰属すべき者に関する規定を設ける場合には、その者は、社会福祉法人その他社会福祉事業を行う者のうちから選定されるようにしなければならない。

(3) If provisions on the person in whom residual assets are to be vested are included in the information prescribed in paragraph (1), item (xii), they must be arranged so that the person is selected from among social welfare corporations or other persons running social welfare services.

4 前条第二項の社会福祉法人に係る第一項の規定による認可の申請は、当該社会福祉法人の主たる事務所の所在地の都道府県知事を経由して行わなければならない。この場合において、当該都道府県知事は、必要な調査をし、意見を付するものとする。

(4) A social welfare corporation set forth in paragraph (2) of the preceding Article must apply for the approval under paragraph (1) via the governor of the prefecture where its principal office is located. When this occurs, the prefectural governor must carry out the necessary examination and attach their opinion.

(認可)

(Approval)

第三十二条 所轄庁は、前条第一項の規定による認可の申請があつたときは、当該申請に係る社会福祉法人の資産が第二十五条の要件に該当しているかどうか、その定款の内容及び設立の手續が、法令の規定に違反していないかどうか等を審査した上で、当該定款の認可を決定しなければならない。

Article 32 When the competent government agency has received an application for approval under paragraph (1) of the preceding Article, it must determine whether to grant approval for the articles of incorporation after having investigated the subject matters as whether the assets of the social welfare corporation that filed the application meet the requirements set forth in Article 25 and whether the contents of its articles of incorporation and procedures for its establishment violate any laws or regulations.

(定款の補充)

(Supplement to the Articles of Incorporation)

第三十三条 社会福祉法人を設立しようとする者が、第三十一条第一項第二号から第十四号までの各号に掲げる事項を定めずに死亡した場合には、厚生労働大臣は、利害関係人の請求により又は職権で、これらの事項を定めなければならない。

Article 33 If a person seeking to establish a social welfare corporation dies without having specified the information prescribed in Article 31, paragraph (1), item (ii) to item (xiv), the Minister of Health, Labour and Welfare must specify this information, at the request of an interested person or by their authority.

(成立の時期)

(Time of Establishment)

第三十四条 社会福祉法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによつて成立する。

Article 34 A social welfare corporation is established through the registration of its establishment at the location of its principal office.

(財産目録の作成及び備置き)

(Preparation and Retention of an Inventory of Assets)

第三十四条の二 社会福祉法人は、成立の時に財産目録を作成し、常にこれをその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 34-2 A social welfare corporation must prepare an inventory of assets at the time of its establishment and retain it at its principal office at all times.

(準用規定)

(Application, Mutatis Mutandis)

第三十五条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第一百五十八条（贈与又は遺贈に関する規定の準用）及び第百六十四条（財産の帰属時期）の規定は、社会福祉法人の設立について準用する。

Article 35 The provisions of Article 158 (Mutatis Mutandis Application of Provisions on Gifts and Bequests) and Article 164 (Timing of the Vesting of Assets) of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations apply mutatis mutandis to the establishment of a social welfare corporation.

第三節 管理

Section 3 Management

(役員の数、任期、選任及び欠格)

(Fixed Number of Officers, Terms of Office, Appointment of Officers and Disqualification as an Officer)

第三十六条 社会福祉法人には、役員として、理事三人以上及び監事一人以上を置かな

ければならない。

Article 36 (1) A social welfare corporation must have three or more directors and one or more auditors as its officers.

2 役員の任期は、二年を超えることはできない。ただし、再任を妨げない。

(2) The term of office of an officer may not exceed two years; provided, however, that this does not preclude reappointment.

3 役員のうちには、各役員について、その役員、その配偶者及び三親等以内の親族が役員の総数の二分の一を超えて含まれることになつてはならない。

(3) No more than half of all of the officers may be made up of a single officer, their spouse, and their relatives within the third degree of kinship.

4 次の各号のいずれかに該当する者は、社会福祉法人の役員になることができない。

(4) A person falling under any of the following items may not become the officer of a social welfare corporation:

一 成年被後見人又は被保佐人

(i) an adult ward or a person under curatorship;

二 生活保護法、児童福祉法、老人福祉法、身体障害者福祉法又はこの法律の規定に違反して刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなるまでの者

(ii) a person who has been sentenced to punishment for violating the Public Assistance Act, the Child Welfare Act, the Act on Social Welfare for the Elderly, the Act on Welfare of Physically Disabled Persons, or this Act, and who has not yet finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

三 前号に該当する者を除くほか、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなるまでの者

(iii) except for a person who falls under the preceding item, a person who has been sentenced to imprisonment without work or a severer punishment, and who has not yet finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

四 第五十六条第四項の規定による所轄庁の解散命令により解散を命ぜられた社会福祉法人の解散当時の役員

(iv) a person who was the officer of a social welfare corporation that was ordered to dissolve through a dissolution order issued by the competent government agency under Article 56, paragraph (4), at the time of its dissolution.

(役員の欠員補充)

(Filling an Officer Vacancy)

第三十七条 理事又は監事のうち、その定数の三分の一を超える者が欠けたときは、遅滞なくこれを補充しなければならない。

Article 37 Vacant positions must be filled without delay when the positions

exceeding one third of the fixed number of directors or auditors have become vacant.

(理事の代表権)

(Directors' Right to Represent)

第三十八条 理事は、すべて社会福祉法人の業務について、社会福祉法人を代表する。ただし、定款をもつて、その代表権を制限することができる。

Article 38 The directors represent the social welfare corporation with respect to any and all of its business; provided, however, that their right to represent may be restricted by the articles of incorporation.

(業務の決定)

(Business Decisions)

第三十九条 社会福祉法人の業務は、定款に別段の定めがないときは、理事の過半数をもつて決する。

Article 39 The business of a social welfare corporation is decided by a majority vote of its directors, unless otherwise specified in the articles of incorporation.

(理事の代理行為の委任)

(Delegation of a Director's Authority to an Agent)

第三十九条の二 理事は、定款によつて禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

Article 39-2 A director may delegate their authority for a specific action to another person as an agent, but only if such delegation is not prohibited by the articles of incorporation.

(仮理事)

(Provisional Directors)

第三十九条の三 理事が欠けた場合において、事務が遅滞することにより損害を生ずるおそれがあるときは、所轄庁は、利害関係人の請求により又は職権で、仮理事を選任しなければならない。

Article 39-3 If there is a vacancy among the directors and damage is likely to occur due to an administrative delay, the competent government agency must appoint a provisional director, at the request of an interested person or by their authority.

(利益相反行為)

(Actions in Conflict of Interest)

第三十九条の四 社会福祉法人と理事との利益が相反する事項については、理事は、代理権を有しない。この場合においては、所轄庁は、利害関係人の請求により又は職権で、特別代理人を選任しなければならない。

Article 39-4 A director does not have the authority to represent in a subject matter that involves a conflict of interest between that director and the social welfare corporation. When this occurs, the competent government agency must appoint a special agent, at the request of an interested person or by their authority.

(監事の職務)

(Duties of Auditors)

第四十条 監事は、次に掲げる職務を行う。

Article 40 An auditor performs the following duties:

一 理事の業務執行の状況を監査すること。

(i) inspecting the directors' execution of business;

二 社会福祉法人の財産の状況を監査すること。

(ii) auditing the status of the social welfare corporation's assets;

三 理事の業務執行の状況又は社会福祉法人の財産の状況について監査した結果、不整の点があることを発見したとき、これを評議員会（評議員会のないときは、所轄庁）に報告すること。

(iii) reporting any irregularity detected as a result of an inspection of the directors' execution of business or an audit of the status of the social welfare corporation's assets to the board of councilors (or to the competent government agency, if there is no board of councilors);

四 前号の報告をするために必要があるとき、理事に対して評議員会の招集を請求すること。

(iv) requesting the directors to convene the board of councilors, if it is necessary to make a report as set forth in the preceding item;

五 理事の業務執行の状況又は社会福祉法人の財産の状況について、理事に意見を述べること。

(v) stating an opinion on the directors' execution of business or the status of the social welfare corporation's assets to the directors.

(監事の兼職禁止)

(Prohibition Against Auditors Concurrently Holding Other Positions)

第四十一条 監事は、理事、評議員又は社会福祉法人の職員を兼ねてはならない。

Article 41 An auditor may not concurrently hold the position of director, councilor, or official of the social welfare corporation.

(評議員会)

(Board of Councilors)

第四十二条 社会福祉法人に、評議員会を置くことができる。

Article 42 (1) A social welfare corporation may have in place a board of councilors.

- 2 評議員会は、理事の定数の二倍を超える数の評議員をもって組織する。
- (2) A board of councilors is comprised of a number of councilors that exceeds twice the fixed number of directors.
- 3 社会福祉法人の業務に関する重要事項は、定款をもって、評議員会の議決を要するものとするができる。
- (3) Important subject matters that involve the business of a social welfare corporation may be designated in the articles of incorporation as subject matters requiring a board of councilors' resolution.

(定款の変更)

(Changes to the Articles of Incorporation)

第四十三条 定款の変更（厚生労働省令で定める事項に係るものを除く。）は、所轄庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 43 (1) A change to the articles of incorporation (excluding a change in connection with a subject matter specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare) does not take effect unless approved by the competent government agency.

- 2 第三十一条第四項の規定は定款の変更の認可の申請に、第三十二条の規定は定款の変更の認可にそれぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 31, paragraph (4) apply mutatis mutandis to an application for approval of a change to the articles of incorporation, and the provision of Article 32 applies mutatis mutandis to approval for a change to the articles of incorporation.

- 3 社会福祉法人は、第一項の厚生労働省令で定める事項に係る定款の変更をしたときは、遅滞なくその旨を所轄庁に届け出なければならない。

(3) If a social welfare corporation has made a change to its articles of incorporation in connection with a subject matter specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare that is referred to in paragraph (1), it must notify the competent government agency of this without delay.

- 4 第三十条第二項の社会福祉法人に係る前項の規定による届出は、当該社会福祉法人の主たる事務所の所在地の都道府県知事を経由して行わなければならない。

(4) A social welfare corporation set forth in Article 30, paragraph (2) must submit the notification under the preceding paragraph via the governor of the prefecture where the principal office of the social welfare corporation is located.

(会計)

(Accounting)

第四十四条 会福祉法人の会計年度は、四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わるものとする。

Article 44 (1) The fiscal year of a social welfare corporation begins on April 1 each year and ends on March 31 of the following year.

- 2 社会福祉法人は、毎会計年度終了後二月以内に事業報告書、財産目録、貸借対照表及び収支計算書を作成しなければならない。
- (2) A social welfare corporation must prepare a business report, inventory of assets, balance sheet, and income and expenditure statements within two months after the end of each fiscal year.
- 3 理事は、前項の書類を監事に提出しなければならない。
- (3) A director must submit the documents set forth in the preceding paragraph to an auditor.
- 4 社会福祉法人は、第二項の書類及びこれに関する監事の意見を記載した書面を各事務所に備えて置き、当該社会福祉法人が提供する福祉サービスの利用を希望する者その他の利害関係人から請求があつた場合には、正当な理由がある場合を除いて、これを閲覧に供しなければならない。
- (4) A social welfare corporation must retain the documents set forth in paragraph (2) and written statements of auditors' opinions thereon at its offices, and must make them available for inspection, at the request of a person who seeks to utilize the welfare services provided by the social welfare corporation and other interested persons, except when there are legitimate grounds for not doing so.

第四十五条 削除

Article 45 Deleted.

第四節 解散及び合併

Section 4 Dissolution and Merger

(解散事由)

(Causes of Dissolution)

第四十六条 社会福祉法人は、次の事由によつて解散する。

Article 46 (1) A social welfare corporation is dissolved due to the following causes:

一 理事の三分の二以上の同意及び定款でさらに評議員会の議決を要するものと定められている場合には、その議決

(i) by the consent of at least two thirds of the directors, and by a board of councilors' resolution if the articles of incorporation require such a resolution;

二 定款に定めた解散事由の発生

(ii) the occurrence of a cause for dissolution specified in the articles of incorporation;

三 目的たる事業の成功の不能

(iii) the impossibility of achieving the social welfare corporation's business purpose;

四 合併

(iv) a merger;

五 破産手続開始の決定

(v) a decision to commence bankruptcy proceedings;

六 所轄庁の解散命令

(vi) a dissolution order issued by the competent government agency.

2 前項第一号又は第三号に掲げる事由による解散は、所轄庁の認可又は認定がなければ、その効力を生じない。

(2) A dissolution due to a cause listed in item (i) or item (iii) of the preceding paragraph does not take effect unless approved or authorized by the competent government agency.

3 清算人は、第一項第二号又は第五号に掲げる事由によつて解散した場合には、遅滞なくその旨を所轄庁に届け出なければならない。

(3) If a social welfare corporation has dissolved due to a cause listed in paragraph (1), item (ii) or item (v), the liquidator must notify the competent government agency of this without delay.

4 第三十一条第四項の規定は、第二項の規定による認可又は認定の申請に準用する。

(4) The provisions of Article 31, paragraph (4) apply mutatis mutandis to an application for approval or authorization under paragraph (2).

(社会福祉法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings for a Social Welfare Corporation)

第四十六条の二 社会福祉法人がその債務につきその財産をもつて完済することができなくなった場合には、裁判所は、理事若しくは債権者の申立てにより又は職権で、破産手続開始の決定をする。

Article 46-2 (1) If a social welfare corporation has become unable to pay its debts in full out of its assets, the court, at the petition of the directors or creditors or by its authority, renders a decision to commence bankruptcy proceedings.

2 前項に規定する場合には、理事は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

(2) In a case prescribed in the preceding paragraph, the directors must immediately file a petition to commence bankruptcy proceedings.

(清算中の社会福祉法人の能力)

(Capacity of a Social Welfare Corporation under Liquidation)

第四十六条の三 解散した社会福祉法人は、清算の目的の範囲内において、その清算の結了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 46-3 A dissolved social welfare corporation is deemed to exist, for the purpose of the liquidation, until the conclusion of the liquidation.

(清算人)

(Liquidators)

第四十六条の四 社会福祉法人が解散したときは、破産手続開始の決定による解散の場合を除き、理事がその清算人となる。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 46-4 Except when dissolution is due to a decision to commence bankruptcy proceedings, if a social welfare corporation has dissolved, its directors become its liquidators; provided, however, that this does not apply when otherwise specified by the articles of incorporation.

(裁判所による清算人の選任)

(Appointment of Liquidators by the Court)

第四十六条の五 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 46-5 If there are no persons to become liquidators pursuant to the preceding Article or if damage is likely to occur due to a vacancy among the liquidators, the court may appoint liquidators at the request of an interested person or the public prosecutor or by its authority.

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidators)

第四十六条の六 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 46-6 If there are material grounds for doing so, the court may dismiss a liquidator at the request of an interested person or the public prosecutor or by its authority.

(清算人の届出)

(Notification by Liquidators)

第四十六条の七 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を所轄庁に届け出なければならない。

Article 46-7 A liquidator who has assumed the position of liquidator during the course of the liquidation must notify the competent government agency of their name and domicile.

(清算人の職務及び権限)

(Duties and Authority of Liquidators)

第四十六条の八 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 46-8 (1) Liquidators' duties are as follows:

一 現務の結了

(i) the conclusion of current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) the collection of claims and the performance of obligations;

三 残余財産の引渡し

(iii) the delivery of residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may take any action that is necessary for the performance of the duties listed in the items of the preceding paragraph.

(債権の申出の催告等)

(Request for Filing of Claims)

第四十六条の九 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもつて、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 46-9 (1) Within two months from the day on which a liquidator begins in the position of liquidator, the liquidator must issue a public notice on at least three occasions in which they formally demand creditors to file their claims within a fixed period. In this case, the fixed period may not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、判明している債権者を除斥することができない。

(2) A public notice referred to in the preceding paragraph must mention that creditors' claims will be excluded from the liquidation unless submitted within the stated period; provided, however, that a liquidator may not exclude any known creditor.

3 清算人は、判明している債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) A liquidator must formally demand each known creditor to file a claim.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) A public notice referred to in paragraph (1) is issued by publication in the Official Gazette.

(期間経過後の債権の申出)

(Filing of a Claim after Expiration of the Period)

第四十六条の十 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、社会福祉法人の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 46-10 A creditor who submits a claim after the expiration of the period referred to in paragraph (1) of the preceding Article may make a claim only against assets not yet delivered to persons with vested rights after all debts of the social welfare corporation have been fully paid.

(清算中の社会福祉法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings for a Social Welfare Corporation under Liquidation)

第四十六条の十一 清算中に社会福祉法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをし、その旨を公告しなければならない。

Article 46-11 (1) If it becomes apparent during liquidation that the assets of the relevant social welfare corporation are not sufficient to fully pay its debts, a liquidator must immediately file a petition to commence bankruptcy proceedings and issue a public notice of this.

2 清算人は、清算中の社会福祉法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) If a social welfare corporation under liquidation becomes subject to a decision to commence bankruptcy proceedings, the liquidator is deemed to have completed their duties when the administrative function for this has been transferred to the bankruptcy trustee.

3 前項に規定する場合において、清算中の社会福祉法人が既に債権者に支払い、又は権利の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In a case prescribed in the preceding paragraph, if the social welfare corporation under liquidation has already paid money to its creditors, or has delivered any assets to persons with vested rights, the bankruptcy trustee may retrieve such money or assets.

4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice set forth in paragraph (1) is issued by publication in the Official Gazette.

(残余財産の帰属)

(Vesting of Residual Assets)

第四十七条 解散した社会福祉法人の残余財産は、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除くほか、所轄庁に対する清算終了の届出の時ににおいて、定款の定めるところにより、その帰属すべき者に帰属する。

Article 47 (1) Except for cases of merger and dissolution due to a decision to commence bankruptcy proceedings, the residual assets of a dissolved social welfare corporation are vested in a person with vested rights as of the time that the competent government agency is notified of the completion of liquidation, as specified by the articles of incorporation.

2 前項の規定により処分されない財産は、国庫に帰属する。

(2) An asset that cannot be disposed of pursuant to the provisions of the preceding paragraph is vested in the national treasury.

(裁判所による監督)

(Supervision by the Court)

第四十七条の二 社会福祉法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 47-2 (1) The dissolution and liquidation of a social welfare corporation is subject to court supervision.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) The court may, by its authority, conduct an inspection that is necessary for the supervision referred to in the preceding paragraph, at any time.

3 社会福祉法人の解散及び清算を監督する裁判所は、社会福祉法人の業務を監督する官庁に対し、意見を求め、又は調査を囑託することができる。

(3) The court supervising the dissolution and liquidation of a social welfare corporation may seek the opinion of the government agency that supervises the social welfare corporation's business or commission it to conduct an investigation.

4 前項に規定する官庁は、同項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。

(4) The government agency prescribed in the preceding paragraph may offer its opinion to the court prescribed in the same paragraph.

(清算終了の届出)

(Notification of the Completion of Liquidation)

第四十七条の三 清算が終了したときは、清算人は、その旨を所轄庁に届け出なければならない。

Article 47-3 When liquidation has been completed, the liquidator must notify the competent government agency of this.

(解散及び清算の監督等に関する事件の管轄)

(Jurisdiction over a Case Connected with the Supervision of Dissolution and Liquidation)

第四十七条の四 社会福祉法人の解散及び清算の監督並びに清算人に関する事件は、その主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 47-4 A case connected with the supervision of a social welfare corporation's dissolution and liquidation or involving a liquidator is subject to the jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the social welfare corporation's principal office.

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeals)

第四十七条の五 清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 47-5 No appeal may be entered against a judicial decision on the appointment of liquidators.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration for Court-Appointed Liquidators)

第四十七条の六 裁判所は、第四十六条の五の規定により清算人を選任した場合には、社会福祉法人が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人及び監事の陳述を聴かなければならない。

Article 47-6 If the court appoints a liquidator pursuant to the provisions of Article 46-5, it may set the amount of remuneration that the social welfare corporation will pay the liquidator. In this case, the court must hear the statements of the relevant liquidator and the auditors.

(即時抗告)

(Immediate Appeal against a Ruling)

第四十七条の七 清算人の解任についての裁判及び前条の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 47-7 An immediate appeal may be filed against a ruling to dismiss a liquidator and against a ruling under the provisions of the preceding Article.

(検査役の選任)

(Appointment of Inspectors)

第四十七条の八 裁判所は、社会福祉法人の解散及び清算の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

Article 47-8 (1) The court may appoint an inspector in order to have the inspector conduct the necessary investigations for supervising the dissolution and liquidation of a social welfare corporation.

2 前三条の規定は、前項の規定により裁判所が検査役を選任した場合について準用する。この場合において、第四十七条の六中「清算人及び監事」とあるのは、「社会福祉法人及び検査役」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis when the court has appointed an inspector pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "liquidators and auditors" in Article 47-6 is deemed to be replaced with "social welfare corporation and inspectors."

(合併)

(Merger)

第四十八条 社会福祉法人は、他の社会福祉法人と合併することができる。

Article 48 A social welfare corporation may merge with another social welfare corporation.

(合併手続)

(Merger Procedures)

第四十九条 社会福祉法人が合併するには、理事の三分の二以上の同意及び定款でさらに評議員会の議決を要するものと定められている場合には、その議決がなければならぬ。

Article 49 (1) A merger between social welfare corporations must have the consent of at least two thirds of the directors, and must be effected by a board of councilors' resolution if such a resolution is required by the articles of incorporation.

2 合併は、所轄庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A merger does not take effect unless approved by the competent government agency.

3 第三十一条第四項の規定は合併の認可の申請に、第三十二条の規定は合併の認可にそれぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 31, paragraph (4) apply mutatis mutandis to an application for approval for a merger and the provisions of Article 32 apply mutatis mutandis to approval for a merger.

第五十条 社会福祉法人は、前条第二項に規定する所轄庁の認可があつたときは、その認可の通知のあつた日から二週間以内に財産目録及び貸借対照表を作成しなければならない。

Article 50 (1) When a social welfare corporation has been granted approval by the competent government agency as prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, the social welfare corporation must, within two weeks from the date approval was notified, compile an inventory of assets and create a balance sheet.

2 社会福祉法人は、前項の期間内に、その債権者に対し、異議があれば一定の期間内に述べるべき旨を公告し、かつ、判明している債権者に対しては、各別にこれを催告しなければならない。ただし、その期間は、二月を下ることができない。

(2) A social welfare corporation must issue a public notice within the period prescribed in the preceding paragraph, informing its creditors that any objections must be stated within a specified period, and must notify each of its identified creditors of this individually; provided, however, that the specified period may not be less than two months.

第五十一条 債権者が、前条第二項の期間内に合併に対して異議を述べなかつたときは、合併を承認したものとみなす。

Article 51 (1) If a creditor does not state an objection to the merger within the specified period set forth in paragraph (2) of the preceding Article, the creditor is deemed to have accepted the merger.

2 債権者が異議を述べたときは、社会福祉法人は、これに弁済し、若しくは相当の担保を供し、又はその債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、合併をして

もその債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(2) If a creditor has stated an objection, the social welfare corporation must repay the creditor, provide adequate collateral, or entrust a trust company or a financial institution engaged in trust business with adequate assets for the creditor to be repaid; provided, however, that this does not apply if the merger is unlikely to harm the creditor.

第五十二条 合併により社会福祉法人を設立する場合には、定款の作成その他社会福祉法人の設立に関する事務は、各社会福祉法人において選任した者が共同して行わなければならない。

Article 52 If a social welfare corporation is established in a merger, the preparation of the articles of incorporation and other administrative affairs involved in the establishment of the social welfare corporation must be performed in concerted action by the persons appointed by each of the relevant social welfare corporations.

(合併の効果)

(Effect of a Merger)

第五十三条 合併後存続する社会福祉法人又は合併によつて設立した社会福祉法人は、合併によつて消滅した社会福祉法人の一切の権利義務（当該社会福祉法人がその行う事業に関し行政庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）を承継する。

Article 53 A social welfare corporation that continues to exist after a merger or that is established in a merger succeeds to the rights and duties of the social welfare corporations that were extinguished in the merger (including the rights and duties that belonged to an extinguished social welfare corporation based on an approval or other disposition rendered by an administrative agency in relation to its business).

(合併の時期)

(Timing of a Merger)

第五十四条 社会福祉法人の合併は、合併後存続する社会福祉法人又は合併によつて設立する社会福祉法人の主たる事務所の所在地において登記をすることによつて、その効力を生ずる。

Article 54 A merger of social welfare corporations becomes effective through its registration at the location of the principal office of the social welfare corporation that exists after the merger or the social welfare corporation that is established in the merger.

第五十五条 削除

Article 55 Deleted.

第五節 助成及び監督

Section 5 Subsidies and Supervision

(一般的監督)

(General Supervision)

第五十六条 厚生労働大臣又は都道府県知事若しくは指定都市若しくは中核市の長は、法令、法令に基づいてする行政庁の処分及び定款が遵守されているかどうかを確かめるため必要があると認めるときは、社会福祉法人からその業務又は会計の状況に関し、報告を徴し、又は当該職員に、社会福祉法人の業務及び財産の状況を検査させることができる。

Article 56 (1) If the Minister of Health, Labour and Welfare, the prefectural governor, or the mayor of a designated city or a core city finds it to be necessary for confirming whether laws and regulations, dispositions rendered by administrative agencies based on laws and regulations, and the articles of incorporation are being properly observed, they may collect reports from a social welfare corporation concerning its business and accounting status, or may have the relevant officials inspect the status of the social welfare corporation's business and assets.

2 所轄庁は、社会福祉法人が、法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款に違反し、又はその運営が著しく適正を欠くと認めるときは、当該社会福祉法人に対し、期限を定めて、必要な措置を採るべき旨を命ずることができる。

(2) If the competent government agency finds that a social welfare corporation has violated a law or regulation, a disposition rendered by an administrative agencies based on a law or regulation, or the articles of incorporation, or finds its administration to be seriously inadequate, the agency may order the social welfare corporation to take the necessary measures by the time limit it specifies.

3 社会福祉法人が前項の命令に従わないときは、所轄庁は、当該社会福祉法人に対し、期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は役員解職を勧告することができる。

(3) If a social welfare corporation does not abide by the order referred to in the preceding paragraph, the competent government agency may order the social welfare corporation to suspend the whole or a part of its business for the period the agency specifies, or may recommend the removal of its officers.

4 所轄庁は、社会福祉法人が、法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款に違反した場合であつて他の方法により監督の目的を達することができないとき、又は正当の事由がないのに一年以上にわたつてその目的とする事業を行わないときは、解散を命ずることができる。

(4) If a social welfare corporation has violated a law or regulation, a disposition rendered by an administrative agency based on a law or regulation, or the

articles of incorporation, and the competent government agency is unable to achieve the goal of supervision by any other means, or if the social welfare corporation does not run its intended services for over one year without reasonable grounds, the competent government agency may order its dissolution.

5 所轄庁は、第三項の規定により役員解職を勧告しようとする場合には、当該社会福祉法人に、所轄庁の指定した職員に対して弁明する機会を与えなければならない。この場合においては、当該社会福祉法人に対し、あらかじめ、書面をもつて、弁明をなすべき日時、場所及びその勧告をなすべき理由を通知しなければならない。

(5) The competent government agency must, if it seeks to recommend the removal of an officer pursuant to the provisions of paragraph (3), provide the social welfare corporation an opportunity to give an explanation to an official whom the competent government agency designates, before doing so. When this occurs, the competent government agency must give the social welfare corporation advance written notice of the date, time, and venue at which it may give an explanation, and the grounds for the recommendation.

6 前項の通知を受けた社会福祉法人は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(6) A social welfare corporation that has been given the notice referred to in the preceding paragraph may have a representative appear and submit evidence in its favor.

7 第五項の規定による弁明を聴取した者は、聴取書及び当該勧告をする必要があるかどうかについての意見を付した報告書を作成し、これを所轄庁に提出しなければならない。

(7) The official who has heard the explanation referred to in paragraph (5) must compile a hearing record and a written report, also including therein their opinion on whether the recommendation is necessary, and submit these documents to the competent government agency.

(公益事業又は収益事業の停止)

(Suspension of a Public Benefit Service or a For-Profit Business)

第五十七条 所轄庁は、第二十六条第一項の規定により公益事業又は収益事業を行う社会福祉法人につき、次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該社会福祉法人に対して、その事業の停止を命ずることができる。

Article 57 If the competent government agency finds there to be grounds falling under any of the following items with regard to a social welfare corporation that runs a public benefit service or engages in for-profit business as prescribed in Article 26, paragraph (1), it may order the social welfare corporation to suspend the business:

一 当該社会福祉法人が定款で定められた事業以外の事業を行うこと。

(i) the social welfare corporation is conducting business other than that

specified by the articles of incorporation;

二 当該社会福祉法人が当該収益事業から生じた収益を当該社会福祉法人の行う社会福祉事業及び公益事業以外の目的に使用すること。

(ii) the social welfare corporation is using the profits generated by its for-profit business for a purpose other than its own social welfare services or public benefit service;

三 当該公益事業又は収益事業の継続が当該社会福祉法人の行う社会福祉事業に支障があること。

(iii) the continuation of the public benefit service or for-profit business will hinder the social welfare corporation's social welfare services.

(助成及び監督)

(Subsidies and Supervision)

第五十八条 国又は地方公共団体は、必要があると認めるときは、厚生労働省令又は当該地方公共団体の条例で定める手続に従い、社会福祉法人に対し、補助金を支出し、又は通常の条件よりも当該社会福祉法人に有利な条件で、貸付金を支出し、若しくはその他の財産を譲り渡し、若しくは貸し付けることができる。ただし、国有財産法（昭和二十三年法律第七十三号）及び地方自治法第二百三十七条第二項の規定の適用を妨げない。

Article 58 (1) If the national or local government finds it to be necessary, it may grant subsidies to a social welfare corporation, or provide loans or assign or lend other assets to a social welfare corporation under conditions more advantageous than ordinary loan conditions, in accordance with the procedures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or ordinance of the relevant local government; provided, however, that this does not preclude application of the provisions of the National Government Asset Act (Act No. 73 of 1948) and Article 237, paragraph (2) of the Local Autonomy Act.

2 前項の規定により、社会福祉法人に対する助成がなされたときは、厚生労働大臣又は地方公共団体の長は、その助成の目的が有効に達せられることを確保するため、当該社会福祉法人に対して、次に掲げる権限を有する。

(2) If subsidies have been granted to a social welfare corporation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare or the head of the local government has the following authority over the social welfare corporation, so as to ensure that the goal of the subsidies is achieved effectively:

一 事業又は会計の状況に関し報告を徴すること。

(i) collecting reports on the social welfare corporation's business or accounting status;

二 助成の目的に照らして、社会福祉法人の予算が不適當であると認める場合において、その予算について必要な変更をすべき旨を勧告すること。

(ii) if the social welfare corporation's budget is found to be inappropriate in

light of the goal of the subsidies, recommending the social welfare corporation to make the necessary changes to its budget;

三 社会福祉法人の役員が法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款に違反した場合において、その役員を解職すべき旨を勧告すること。

(iii) if an officer of the social welfare corporation has violated a law or regulation, a disposition rendered by an administrative agency based on a law or regulation, or the articles of incorporation, recommending that officer's removal.

3 国又は地方公共団体は、社会福祉法人が前項の規定による措置に従わなかったときは、交付した補助金若しくは貸付金又は譲渡し、若しくは貸し付けたその他の財産の全部又は一部の返還を命ずることができる。

(3) If a social welfare corporation has failed to act in accordance with the measures under the provisions of the preceding paragraph, the national or local government may order the social welfare corporation to return the whole or a part of the subsidies granted, loans provided, or other assets assigned or lent.

4 第五十六条第五項から第七項までの規定は、第二項第三号の規定により解職を勧告し、又は前項の規定により補助金若しくは貸付金の全部若しくは一部の返還を命令する場合に準用する。

(4) The provisions of Article 56, paragraph (5) to paragraph (7) apply mutatis mutandis to a recommendation to remove an officer pursuant to the provisions of paragraph (2), item (iii) or to an order to return the whole or a part of subsidies or loans pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(所轄庁への届出)

(Submission of Reports to the Competent Government Agency)

第五十九条 社会福祉法人は、毎会計年度終了後三月以内に、事業の概要その他の厚生労働省令で定める事項を、所轄庁に届け出なければならない。

Article 59 (1) A social welfare corporation must submit a business summary and report other subject matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the competent government agency within three months after the end of each fiscal year.

2 第四十三条第四項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of Article 43, paragraph (4) apply mutatis mutandis to a case set forth in the preceding paragraph.

第七章 社会福祉事業

Chapter VII Social Welfare Services

(経営主体)

(Management Entity)

第六十条 社会福祉事業のうち、第一種社会福祉事業は、国、地方公共団体又は社会福祉法人が経営することを原則とする。

Article 60 Among social welfare services, Type 1 social welfare services are managed, in principle, by the national or local government, or social welfare corporations.

(事業経営の準則)

(Rules of Business Management)

第六十一条 国、地方公共団体、社会福祉法人その他社会福祉事業を経営する者は、次に掲げるところに従い、それぞれの責任を明確にしなければならない。

Article 61 (1) The national or local government, social welfare corporation, or other persons managing social welfare services must clearly define its responsibilities, in accordance with the following:

一 国及び地方公共団体は、法律に基づくその責任を他の社会福祉事業を経営する者に転嫁し、又はこれらの者の財政的援助を求めないこと。

(i) the national and local government may not shift their legal responsibility to other persons managing social welfare services or ask for financial support from such persons;

二 国及び地方公共団体は、他の社会福祉事業を経営する者に対し、その自主性を重んじ、不当な関与を行わないこと。

(ii) the national and local governments must respect the autonomy of other persons managing social welfare services and may not become improperly involved in their business;

三 社会福祉事業を経営する者は、不当に国及び地方公共団体の財政的、管理的援助を仰がないこと。

(iii) a person managing social welfare services may not improperly ask for financial or administrative support from the national and local governments.

2 前項第一号の規定は、国又は地方公共団体が、その経営する社会福祉事業について、福祉サービスを必要とする者を施設に入所させることその他の措置を他の社会福祉事業を経営する者に委託することを妨げるものではない。

(2) The provisions of item (i) of the preceding paragraph do not prevent the national or local government from entrusting persons managing other social welfare services with the national or local government's social welfare services, such as the admission of persons needing welfare services to a facility or other measures.

(施設の設定)

(Establishment of Facilities)

第六十二条 市町村又は社会福祉法人は、施設を設置して、第一種社会福祉事業を営もうとするときは、その事業の開始前に、その施設（以下「社会福祉施設」という。）を設置しようとする地の都道府県知事に、次に掲げる事項を届け出なければなら

らない。

Article 62 (1) If a municipality or a social welfare corporation seeks to establish a facility and manage Type 1 social welfare services, it must notify the governor of the prefecture where it seeks to establish that facility (hereinafter referred to as a "social welfare facility") of the following particulars, prior to commencing those services:

一 施設の名称及び種類

(i) the name and type of the facility;

二 設置者の氏名又は名称、住所、経歴及び資産状況

(ii) the name, address, personal history, and the state of assets of the establisher;

三 条例、定款その他の基本約款

(iii) municipal ordinances, the articles of incorporation and other memorandums of association;

四 建物その他の設備の規模及び構造

(iv) the scale and structure of the building and other equipment;

五 事業開始の予定年月日

(v) the scheduled date to commence the services;

六 施設の管理者及び実務を担当する幹部職員の氏名及び経歴

(vi) the name and personal history of the manager of the facility and lead personnel engaged in practical operations;

七 福祉サービスを必要とする者に対する処遇の方法

(vii) the ways of handling things with regard to persons needing welfare services.

2 国、都道府県、市町村及び社会福祉法人以外の者は、社会福祉施設を設置して、第一種社会福祉事業を営もうとするときは、その事業の開始前に、その施設を設置しようとする地の都道府県知事の許可を受けなければならない。

(2) If a person other than the national government or a prefecture, municipality, or social welfare corporation seeks to establish a social welfare facility and manage Type 1 social welfare services, the person must obtain permission from the governor of the prefecture where the person seeks to establish the facility, prior to commencing the services.

3 前項の許可を受けようとする者は、第一項各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載した申請書を当該都道府県知事に提出しなければならない。

(3) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit a written application detailing the following particulars, in addition to the particulars listed in the items of paragraph (1), to the prefectural governor:

一 当該事業を営むための財源の調達及びその管理の方法

(i) the methods of procuring and managing funds for administering the services;

- 二 施設の管理者の資産状況
 - (ii) the state of the assets of the manager of the facility;
 - 三 建物その他の設備の使用の権限
 - (iii) authorization to use the building and other equipment;
 - 四 経理の方針
 - (iv) the accounting policy;
 - 五 事業の経営者又は施設の管理者に事故があるときの処置
 - (v) measures to be taken if the administrator of the services or the manager of the facility is incapacitated by an accident.
- 4 都道府県知事は、第二項の許可の申請があつたときは、第六十五条の規定により厚生労働大臣が定める最低基準に適合するかどうかを審査するほか、次に掲げる基準によつて、その申請を審査しなければならない。
- (4) When a prefectural governor has received an application for permission set forth in paragraph (2), the governor must examine whether the application conforms to the minimum standards that the Minister of Health, Labour and Welfare specifies pursuant to Article 65, as well as examine the application based on the following criteria:
- 一 当該事業を経営するために必要な経済的基礎があること。
 - (i) the financial basis necessary for management of the services is present;
 - 二 当該事業の経営者が社会的信望を有すること。
 - (ii) the administrator of the services has the public's confidence;
 - 三 実務を担当する幹部職員が社会福祉事業に関する経験、熱意及び能力を有すること。
 - (iii) the lead personnel engaged in practical operations have the experience, enthusiasm, and capabilities for social welfare services;
 - 四 当該事業の経理が他の経理と分離できる等その性格が社会福祉法人に準ずるものであること。
 - (iv) the nature of the services is equivalent to those of a social welfare corporation, in points such as the possibility of separating accounting for the services from other accounting;
 - 五 脱税その他不正の目的で当該事業を営もうとするものでないこと。
 - (v) the person is not seeking to manage the services for the purpose of tax evasion or any other illegal purposes.
- 5 都道府県知事は、前項に規定する審査の結果、その申請が、同項に規定する基準に適合していると認めるときは、社会福祉施設設置の許可を与えなければならない。
- (5) A prefectural governor must grant permission to establish a social welfare facility if they find that the application conforms to the criteria prescribed in the preceding paragraph as a result of the examination prescribed in the same paragraph.
- 6 都道府県知事は、前項の許可を与えるに当たつて、当該事業の適正な運営を確保するために必要と認める条件を付することができる。

(6) In granting the permission set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor may attach conditions that they find necessary for ensuring the proper administration of the services.

(変更)

(Changes)

第六十三条 前条第一項の規定による届出をした者は、その届け出た事項に変更を生じたときは、変更の日から一月以内に、その旨を当該都道府県知事に届け出なければならない。

Article 63 (1) A person who has notified the prefectural governor pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article must, if any of the particulars of which they have notified the prefectural governor have changed, notify the prefectural governor of this, within one month from the date of the change.

2 前条第二項の規定による許可を受けた者は、同条第一項第四号、第五号及び第七号並びに同条第三項第一号、第四号及び第五号に掲げる事項を変更しようとするときは、当該都道府県知事の許可を受けなければならない。

(2) If a person who has obtained permission pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article seeks to change any of the particulars listed in paragraph (1), item (iv), item (v), and item (vii) of the same Article, and paragraph (3), item (i), item (iv), item (v) of the same Article, the person must obtain permission from the prefectural governor to do so.

3 前条第四項から第六項までの規定は、前項の規定による許可の申請があつた場合に準用する。

(3) The provisions of paragraph (4) to paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis when an application for permission is filed pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(廃止)

(Discontinuation)

第六十四条 第六十二条第一項の規定による届出をし、又は同条第二項の規定による許可を受けて、社会福祉事業を営む者は、その事業を廃止しようとするときは、廃止の日の一月前までに、その旨を当該都道府県知事に届け出なければならない。

Article 64 If a person who has notified the prefectural governor under Article 62, paragraph (1) or obtained permission under paragraph (2) of the same Article and who manages social welfare services seeks to discontinue those services, the person must notify the prefectural governor of this by one month prior to the date of the discontinuation.

(施設の最低基準)

(Minimum Standards for Facilities)

第六十五条 厚生労働大臣は、社会福祉施設の設備の規模及び構造並びに福祉サービスの提供の方法、利用者等からの苦情への対応その他の社会福祉施設の運営について、必要とされる最低の基準を定めなければならない。

Article 65 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare must specify the minimum standards necessary for the scale and structure of the equipment in a social welfare facility, the ways in which welfare services are provided, the handling of complaints from the users, and other matters regarding the management of social welfare facilities.

2 社会福祉施設の設置者は、前項の基準を遵守しなければならない。

(2) The establisher of a social welfare facility must observe the standards set forth in the preceding paragraph.

(管理者)

(Managers)

第六十六条 社会福祉施設には、専任の管理者を置かなければならない。

Article 66 A social welfare facility must have a full-time manager.

(施設を必要としない第一種社会福祉事業の開始)

(Commencement of Type 1 Social Welfare Services That Do Not Require a Facility)

第六十七条 市町村又は社会福祉法人は、施設を必要としない第一種社会福祉事業を開始したときは、事業開始の日から一月以内に、事業経営地の都道府県知事に次に掲げる事項を届け出なければならない。

Article 67 (1) If a municipality or a social welfare corporation has commenced Type 1 social welfare services that do not require a facility, it must notify the governor of the prefecture where it manages the services of the following particulars, within one month from the date on which it commences those services:

一 経営者の名称及び主たる事務所の所在地

(i) the name of the administrator and the location of the principal office;

二 事業の種類及び内容

(ii) the type and content of the services;

三 条例、定款その他の基本約款

(iii) municipal ordinance, the articles of incorporation, and other memorandums of association.

2 国、都道府県、市町村及び社会福祉法人以外の者は、施設を必要としない第一種社会福祉事業を営もうとするときは、その事業の開始前に、その事業を営もうとする地の都道府県知事の許可を受けなければならない。

(2) When a person other than the national government or a prefecture, municipality, or social welfare corporation seeks to manage Type 1 social welfare services that do not require a facility, it must obtain permission from

the governor of the prefecture where it seeks to manage the services, prior to commencing the services.

3 前項の許可を受けようとする者は、第一項各号並びに第六十二条第三項第一号、第四号及び第五号に掲げる事項を記載した申請書を当該都道府県知事に提出しなければならない。

(3) A person who seeks to obtain the permission set forth in the preceding paragraph must submit a written application detailing the particulars listed in the items of paragraph (1), and in Article 62, paragraph (3), item (i), item (iv) and item (v), to the prefectural governor.

4 都道府県知事は、第二項の許可の申請があつたときは、第六十二条第四項各号に掲げる基準によつて、これを審査しなければならない。

(4) When a prefectural governor has received an application for permission set forth in paragraph (2), the governor must examine the application based on the criteria listed in the items of Article 62, paragraph (4).

5 第六十二条第五項及び第六項の規定は、前項の場合に準用する。

(5) The provisions of Article 62, paragraph (5) and paragraph (6) apply mutatis mutandis to a case under the preceding paragraph.

(変更及び廃止)

(Changes and Discontinuation)

第六十八条 前条第一項の規定による届出をし、又は同条第二項の規定による許可を受けて社会福祉事業を営む者は、その届け出た事項又は許可申請書に記載した事項に変更を生じたときは、変更の日から一月以内に、その旨を当該都道府県知事に届け出なければならない。その事業を廃止したときも、同様とする。

Article 68 A person who has notified the prefectural governor pursuant to paragraph (1) of the preceding Article or obtained permission under paragraph (2) of the same Article and who manages social welfare services must, if any of the particulars of which the person notified or which the person detailed in the written application for permission have changed, notify the prefectural governor of this within one month from the date of the change. The same applies when the person has discontinued the services.

(第二種社会福祉事業)

(Type 2 Social Welfare Services)

第六十九条 国及び都道府県以外の者は、第二種社会福祉事業を開始したときは、事業開始の日から一月以内に、事業経営地の都道府県知事に第六十七条第一項各号に掲げる事項を届け出なければならない。

Article 69 (1) If a person other than the national government or a prefecture has commenced Type 2 social welfare services, the person must notify the governor of the prefecture where the person manages the services of the particulars listed in the items of Article 67, paragraph (1), within one month from the date

on which the person commences those services.

2 前項の規定による届出をした者は、その届け出た事項に変更を生じたときは、変更の日から一月以内に、その旨を当該都道府県知事に届け出なければならない。その事業を廃止したときも、同様とする。

(2) A person who has notified the prefectural governor pursuant to the preceding paragraph must, if any of the particulars of which the person notified have changed, notify the prefectural governor of this within one month from the date of the change. The same applies when the person has discontinued the services.

(調査)

(Examination)

第七十条 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため、社会福祉事業を営業者に対し、必要と認める事項の報告を求め、又は当該職員をして、施設、帳簿、書類等を検査し、その他事業経営の状況を調査させることができる。

Article 70 In order to achieve the purpose of this Act, a prefectural governor may request a person managing social welfare services to submit reports on subject matters that the prefectural governor finds to be necessary or have the relevant officials inspect its facilities, books, and documents, and examine the conditions of the person's management of services.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第七十一条 都道府県知事は、第六十二条第一項の規定による届出をし、又は同条第二項の規定による許可を受けて社会福祉事業を営業者の施設が、第六十五条の最低基準に適合しないと認められるに至つたときは、その事業を営業者に対し、同条の基準に適合するために必要な措置を採るべき旨を命ずることができる。

Article 71 If the prefectural governor comes to find that the facility of a person who has notified the prefectural governor pursuant to Article 62, paragraph (1) or obtained permission under paragraph (2) of the same Article and who manages social welfare services, fails to conform to the minimum standards set forth in Article 65, the prefectural governor may order the person managing the services to take the necessary measures to conform to the standards set forth in the same Article.

(許可の取消し等)

(Rescission of Permission)

第七十二条 都道府県知事は、第六十二条第一項、第六十七条第一項若しくは第六十九条第一項の届出をし、又は第六十二条第二項若しくは第六十七条第二項の許可を受けて社会福祉事業を営業者が、第六十二条第六項（第六十三条第三項及び第六十七条第五項において準用する場合を含む。）の規定による条件に違反し、第六十三条第一項若しくは第二項、第六十八条若しくは第六十九条第二項の規定に違反し、第七十

条の規定による報告の求めに応ぜず、若しくは虚偽の報告をし、同条の規定による当該職員の検査若しくは調査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、前条の規定による命令に違反し、又はその事業に関し不当に営利を図り、若しくは福祉サービスの提供を受ける者の処遇につき不当な行為をしたときは、その者に対し、社会福祉事業を営営することを制限し、その停止を命じ、又は第六十二条第二項若しくは第六十七条第二項の許可を取り消すことができる。

Article 72 (1) When a person who has notified the prefectural governor pursuant to Article 62, paragraph (1), Article 67, paragraph (1) or Article 69, paragraph (1) or obtained permission under Article 62, paragraph (2) or Article 67, paragraph (2) and who manages social welfare services, has violated the conditions under Article 62, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, paragraph (3) and Article 67, paragraph (5)); has violated the provisions of Article 63, paragraph (1) or paragraph (2), Article 68, or Article 69, paragraph (2); has failed to comply with the request to submit a report under Article 70 or submitted a false report; has refused, interfered with, or evaded an inspection or examination by the relevant officials under the same Article; has violated an order under the preceding Article; has wrongfully sought to profit from the services; or has acted wrongfully with regard to the treatment of persons receiving welfare services, the prefectural governor may restrict the person's management of social welfare services, order the person to suspend its management of social welfare services, or rescind the permission set forth in Article 62, paragraph (2) or Article 67, paragraph (2).

2 都道府県知事は、第六十二条第一項、第六十七条第一項若しくは第六十九条第一項の届出をし、若しくは第七十四条に規定する他の法律に基づく届出をし、又は第六十二条第二項若しくは第六十七条第二項の許可を受け、若しくは第七十四条に規定する他の法律に基づく許可若しくは認可を受けて社会福祉事業を営営する者（次章において「社会福祉事業の営営者」という。）が、次条第二項の規定による条件に違反し、又は第七十七条若しくは第七十九条の規定に違反したときは、その者に対し、社会福祉事業を営営することを制限し、その停止を命じ、又は第六十二条第二項若しくは第六十七条第二項の許可若しくは第七十四条に規定する他の法律に基づく許可若しくは認可を取り消すことができる。

(2) If a person who has notified the prefectural governor pursuant to Article 62, paragraph (1), Article 67, paragraph (1) or Article 69, paragraph (1) or made a notification based on other Acts prescribed in Article 74 or who has obtained permission under Article 62, paragraph (2) or Article 67, paragraph (2) or obtained permission or approval based on other Acts prescribed in Article 74, and who manages social welfare services (referred to as an "administrator of social welfare services" in the following Chapter), has violated the conditions under paragraph (2) of the following Article or has violated the provisions of Article 77 or Article 79, the prefectural governor may restrict the person's

management of social welfare services, order the person to suspend its management of social welfare services, or rescind the permission set forth in Article 62, paragraph (2) or Article 67, paragraph (2) or the permission or approval based on other Acts prescribed in Article 74.

- 3 都道府県知事は、第六十二条第一項若しくは第二項、第六十七条第一項若しくは第二項又は第六十九条第一項の規定に違反して社会福祉事業を経営する者が、その事業に関し不当に営利を図り、若しくは福祉サービスの提供を受ける者の処遇につき不当の行為をしたときは、その者に対し、社会福祉事業を経営することを制限し、又はその停止を命ずることができる。

(3) If a person managing social welfare services in violation of the provisions of Article 62, paragraph (1) or paragraph (2), Article 67, paragraph (1) or paragraph (2), or Article 69, paragraph (1), has wrongfully sought to profit from the services or has acted wrongfully with regard to the treatment of persons receiving welfare services, the prefectural governor may restrict the person's management of social welfare services or order the person to suspend its management of social welfare services.

(寄附金の募集)

(Solicitation of Contributions)

第七十三条 社会福祉事業を営み、又は営もうとする者は、その事業の経営に必要な資金を得るために寄附金を募集しようとするときは、その募集に着手する一月前までに、厚生労働省令で定める手続に従い、募集しようとする地域の都道府県知事（募集しようとする地域が二以上の都道府県の区域にわたるときは、厚生労働大臣）に対し、募集の期間、地域、方法及び用途等を明らかにした書面を提出して、その許可を受けなければならない。

Article 73 (1) If a person who manages or seeks to manage social welfare services seeks to solicit contributions to obtain the funds necessary for the management of the services, the person must submit a document that makes clear the period, the area, the method of soliciting funds, and the use of contributions, to the governor of the prefecture in which the area where the person seeks to solicit contributions is located (or to the Minister of Health, Labour and Welfare, if that area spans two or more prefectures), in accordance with the procedures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, by one month prior to of the time that the person begins soliciting such contributions, and obtain the minister's permission to do so.

- 2 前項の許可には、募集の期間、寄附金の用途及び寄附金によつて取得する財産の処分につき、条件を付することができる。

(2) Conditions may be attached to the permission set forth in the preceding paragraph in connection with the period for soliciting contributions, the use of contributions, and the disposition of assets acquired through contributions.

- 3 第一項の許可を受けて寄附金を募集した者は、厚生労働省令で定める手続に従い、

募集の期間経過後遅滞なく、寄附金の募集の許可を受けた行政庁に対し、募集の結果を報告しなければならない。

- (3) A person who has obtained permission under paragraph (1) and solicited contributions must report the results to the administrative agency from which the person obtained the permission, in accordance with the procedures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, without delay, after the period for soliciting contributions has elapsed.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第七十四条 第六十二条から第七十一条まで並びに第七十二条第一項及び第三項の規定は、他の法律によつて、その設置又は開始につき、行政庁の許可、認可又は行政庁への届出を要するものとされている施設又は事業については、適用しない。

Article 74 The provisions of Articles 62 through 71 and Article 72, paragraph (1) and paragraph (3) do not apply to facilities or services whose establishment or commencement requires permission or approval from an administrative agency or of which an administrative agency is required to be notified, pursuant to other Acts.

第八章 福祉サービスの適切な利用

Chapter VIII Appropriate Utilization of Welfare Services

第一節 情報の提供等

Section 1 Provision of Information

(情報の提供)

(Provision of Information)

第七十五条 社会福祉事業の経営者は、福祉サービス（社会福祉事業において提供されるものに限る。以下この節及び次節において同じ。）を利用しようとする者が、適切かつ円滑にこれを利用することができるように、その経営する社会福祉事業に関し情報の提供を行うよう努めなければならない。

Article 75 (1) An administrator of social welfare services must endeavor to provide information about the social welfare services they manage so that persons who seek to utilize welfare services (limited to those provided as social welfare services; hereinafter the same applies in this Section and the following Section) can utilize them properly and smoothly.

2 国及び地方公共団体は、福祉サービスを利用しようとする者が必要な情報を容易に得られるように、必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

- (2) The national and local governments must endeavor to take the necessary measures so that persons who seek to utilize welfare services can obtain the necessary information easily.

(利用契約の申込み時の説明)

(Explanation upon the Offer of a Service Contract)

第七十六条 社会福祉事業の経営者は、その提供する福祉サービスの利用を希望する者からの申込みがあつた場合には、その者に対し、当該福祉サービスを利用するための契約の内容及びその履行に関する事項について説明するよう努めなければならない。

Article 76 When an administrator of social welfare services has received an offer from a person who seeks to utilize the welfare services the administrator provides, the administrator must endeavor to explain to the person the content of the contract for utilizing the welfare services and the particulars involved in the performance of the contract.

(利用契約の成立時の書面の交付)

(Delivery of Documents upon the Conclusion of Service Contract)

第七十七条 社会福祉事業の経営者は、福祉サービスを利用するための契約（厚生労働省令で定めるものを除く。）が成立したときは、その利用者に対し、遅滞なく、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 77 (1) When a contract for utilizing welfare services (excluding contracts specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare) has been formed, the administrator of social welfare services must deliver documents containing the following particulars to the user, without delay:

一 当該社会福祉事業の経営者の名称及び主たる事務所の所在地

(i) the name of the administrator of social welfare services and the location of the principal office;

二 当該社会福祉事業の経営者が提供する福祉サービスの内容

(ii) the content of welfare services that the administrator of social welfare services provides;

三 当該福祉サービスの提供につき利用者が支払うべき額に関する事項

(iii) the particulars of the amount of money that the user must pay to be provided with the welfare services;

四 その他厚生労働省令で定める事項

(iv) other particulars specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 社会福祉事業の経営者は、前項の規定による書面の交付に代えて、政令の定めるところにより、当該利用者の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて厚生労働省令で定めるものにより提供することができる。この場合において、当該社会福祉事業の経営者は、当該書面を交付したものとみなす。

(2) An administrator of social welfare services may, in lieu of delivering documents as prescribed in the preceding paragraph, provide the particulars that must be detailed in those documents by a means that uses an electronic data processing system or by other means that uses information and

communication technology, which is specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, after obtaining the consent of the user, as specified by Cabinet Order. When this occurs, the administrator of social welfare services is deemed to have delivered the relevant documents.

(福祉サービスの質の向上のための措置等)

(Measures to Enhance the Quality of Welfare Services)

第七十八条 社会福祉事業の経営者は、自らその提供する福祉サービスの質の評価を行うことその他の措置を講ずることにより、常に福祉サービスを受ける者の立場に立つて良質かつ適切な福祉サービスを提供するよう努めなければならない。

Article 78 (1) An administrator of social welfare services must endeavor to provide high-quality and adequate welfare services by taking such measures as voluntarily evaluating the quality of welfare services they provide, always from the viewpoint of persons receiving welfare services.

2 国は、社会福祉事業の経営者が行う福祉サービスの質の向上のための措置を援助するために、福祉サービスの質の公正かつ適切な評価の実施に資するための措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) In order to assist measures taken by an administrator of social welfare services to enhance their welfare services, the national government must endeavor to take measures that contribute to the fair and adequate evaluation of the quality of welfare services.

(誇大広告の禁止)

(Prohibition Against Misleading Advertising)

第七十九条 社会福祉事業の経営者は、その提供する福祉サービスについて広告をするときは、広告された福祉サービスの内容その他の厚生労働省令で定める事項について、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をしてはならない。

Article 79 When an administrator of social welfare services advertises the welfare services they provide, the administrator may not make a representation with regard to the advertised content of the welfare services or other subject matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry that differs vastly from the truth or misleads people into believing that the thing being advertised is vastly better or more advantageous than it is in reality,.

第二節 福祉サービスの利用の援助等

Section 2 Assisting People to Use Welfare Services

(福祉サービス利用援助事業の実施に当たつての配慮)

(Considerations Involved in the Implementation of Services That Assist People

to Use Welfare Services)

第八十条 福祉サービス利用援助事業を行う者は、当該事業を行うに当たっては、利用者の意向を十分に尊重するとともに、利用者の立場に立つて公正かつ適切な方法により行わなければならない。

Article 80 A person who runs a service that assists people to use welfare services must fully respect users' preferences and run the service in a fair and appropriate manner, from the viewpoint of the users.

(都道府県社会福祉協議会の行う福祉サービス利用援助事業等)

(Services That Assist People to Use Welfare Services, Run by Prefectural Social Welfare Councils)

第八十一条 都道府県社会福祉協議会は、第一百条第一項各号に掲げる事業を行うほか、福祉サービス利用援助事業を行う市町村社会福祉協議会その他の者と協力して都道府県の区域内においてあまねく福祉サービス利用援助事業が実施されるために必要な事業を行うとともに、これと併せて、当該事業に従事する者の資質の向上のための事業並びに福祉サービス利用援助事業に関する普及及び啓発を行うものとする。

Article 81 In addition to running a service listed in the items of Article 110, paragraph (1), a prefectural social welfare council must also run the services necessary for ensuring that services that help people to use welfare services are implemented widely throughout the area of the prefecture, in cooperation with municipal social welfare council and other persons running those services, as well as running a service that raises the credentials of personnel engaged in those services and making services that assist people to use welfare services more prevalent and the public more aware of them.

(社会福祉事業の経営者による苦情の解決)

(Settlement of Complaints by Administrators of Social Welfare Services)

第八十二条 社会福祉事業の経営者は、常に、その提供する福祉サービスについて、利用者等からの苦情の適切な解決に努めなければならない。

Article 82 An administrator of social welfare services must always endeavor to appropriately settle user complaints concerning the welfare services they provide.

(運営適正化委員会)

(Committee on Operational Propriety)

第八十三条 都道府県の区域内において、福祉サービス利用援助事業の適正な運営を確保するとともに、福祉サービスに関する利用者等からの苦情を適切に解決するため、都道府県社会福祉協議会に、人格が高潔であつて、社会福祉に関する識見を有し、かつ、社会福祉、法律又は医療に関し学識経験を有する者で構成される運営適正化委員会を置くものとする。

Article 83 In order to ensure the proper operation of services that assist people

to use welfare services and in order to appropriately settle user complaints about the welfare services within the area of a prefecture, a prefectural social welfare council must have in place a committee on operational propriety consisting of members of honorable character who have knowledge in social welfare, and relevant academic experience in social welfare, law, or medical care.

(運営適正化委員会の行う福祉サービス利用援助事業に関する助言等)

(Advice about Services That Assist People to Use Welfare Services, from the Committee on Operational Propriety)

第八十四条 運営適正化委員会は、第八十一条の規定により行われる福祉サービス利用援助事業の適正な運営を確保するために必要があると認めるときは、当該福祉サービス利用援助事業を行う者に対して必要な助言又は勧告をすることができる。

Article 84 (1) If a committee on operational propriety finds it to be necessary in order to ensure proper operation of a service that assists people to use welfare services under Article 81, it may provide the necessary advice or recommendations to the person who runs the service that assists people to use welfare services.

2 福祉サービス利用援助事業を行う者は、前項の勧告を受けたときは、これを尊重しなければならない。

(2) If a person who runs a service that assists people to use welfare services has received a recommendation set forth in the preceding paragraph, the person must abide by it.

(運営適正化委員会の行う苦情の解決のための相談等)

(Consultations by the Committee on Operational Propriety for Settling Complaints)

第八十五条 運営適正化委員会は、福祉サービスに関する苦情について解決の申出があったときは、その相談に応じ、申出人に必要な助言をし、当該苦情に係る事情を調査するものとする。

Article 85 (1) If a committee on operational propriety has been requested to settle a complaint about welfare services, it must hold a consultation about this, provide the necessary advice to the requestor, and examine the circumstances concerning the complaint.

2 運営適正化委員会は、前項の申出人及び当該申出人に対し福祉サービスを提供した者の同意を得て、苦情の解決のあつせんを行うことができる。

(2) A committee on operational propriety may mediate the settlement of a complaint after having obtained the consent of the requestor referred to in the preceding paragraph and the person who provided the requester with welfare services.

(運営適正化委員会から都道府県知事への通知)

(Notice of the Prefectural Governor by the Committee on Operational Propriety)

第八十六条 運営適正化委員会は、苦情の解決に当たり、当該苦情に係る福祉サービスの利用者の処遇につき不当な行為が行われているおそれがあると認めるときは、都道府県知事に対し、速やかに、その旨を通知しなければならない。

Article 86 If, in the process of settling a complaint, a committee on operational propriety finds it likely that someone acted wrongfully in the treatment of the user of welfare services to which the complaint pertains, the committee must promptly notify the prefectural governor of this.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八十七条 この節に規定するもののほか、運営適正化委員会に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 87 Necessary particulars with regard to committees on operational propriety in addition to what is prescribed in this Section are specified by Cabinet Order.

第三節 社会福祉を目的とする事業を営業者への支援

Section 3 Support for Persons Managing Services Aimed at Social Welfare

第八十八条 都道府県社会福祉協議会は、第百十条第一項各号に掲げる事業を行うほか、社会福祉を目的とする事業の健全な発達に資するため、必要に応じ、社会福祉を目的とする事業を営業者がその行った福祉サービスの提供に要した費用に関して地方公共団体に対して行う請求の事務の代行その他の社会福祉を目的とする事業を営業者が当該事業を円滑に実施することができるよう支援するための事業を実施するよう努めなければならない。ただし、他に当該事業を実施する適切な者がある場合には、この限りでない。

Article 88 In addition to running a service listed in the items of Article 110, paragraph (1), a prefectural social welfare council must also fulfill administrative functions on behalf of persons managing services aimed at social welfare, in requesting local governments for the costs that such persons have needed in order to provide welfare services, and must otherwise endeavor to implement services that support persons managing services aimed at social welfare in smoothly implementing those services, as needed, in order to contribute to the sound development of services aimed at social welfare; provided, however, that this does not apply when there is any other appropriate person to implement those support services.

第九章 社会福祉事業に従事する者の確保の促進

Chapter IX Promoting the Recruitment of Persons Engaged in Social Welfare Services

第一節 基本指針等

Section 1 Basic Guidelines

(基本指針)

(Basic Guidelines)

第八十九条 厚生労働大臣は、社会福祉事業が適正に行われることを確保するため、社会福祉事業に従事する者（以下この章において「社会福祉事業従事者」という。）の確保及び国民の社会福祉に関する活動への参加の促進を図るための措置に関する基本的な指針（以下「基本指針」という。）を定めなければならない。

Article 89 (1) In order to ensure the proper implementation of social welfare services, the Minister of Health, Labour and Welfare must establish basic guidelines for measures to recruit persons engaged in social welfare services (hereinafter referred to as "social welfare workers" in this Chapter) and measures to promote the people's participation in activities related to social welfare (hereinafter those guidelines are referred to as the "basic guidelines").

2 基本指針に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The particulars specified in the basic guidelines are as follows:

一 社会福祉事業従事者の就業の動向に関する事項

(i) particulars involving the trends in the employment of social welfare workers;

二 社会福祉事業を経営する者が行う、社会福祉事業従事者に係る処遇の改善（国家公務員及び地方公務員である者に係るものを除く。）及び資質の向上並びに新規の社会福祉事業従事者の確保に資する措置その他の社会福祉事業従事者の確保に資する措置の内容に関する事項

(ii) particulars about the details of measures taken by those who manage social welfare services to improve social welfare workers' treatment (excluding the treatment of national and local public employees) and raise their credentials, measures to recruit new social welfare workers, and other measures involved in the recruitment of social welfare workers;

三 前号に規定する措置の内容に関して、その適正かつ有効な実施を図るために必要な措置の内容に関する事項

(iii) particulars about the details of measures that are necessary in order for the details of the measures referred to in the preceding item to be properly and effectively implemented;

四 国民の社会福祉事業に対する理解を深め、国民の社会福祉に関する活動への参加を促進するために必要な措置の内容に関する事項

(iv) particulars about the details of measures that are necessary for deepening the people's understanding of social welfare services and promoting their

participation in activities related to social welfare.

3 厚生労働大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、総務大臣に協議するとともに、社会保障審議会及び都道府県の意見を聴かなければならない。

(3) If the Minister of Health, Labour and Welfare seeks to establish or change the basic guidelines, the Minister must consult with the Minister of Internal Affairs and Communications in advance, and hear the opinions of the Social Security Council and prefectures.

4 厚生労働大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) If the Minister of Health, Labour and Welfare has established or changed the basic guidelines, the Minister must publicize this without delay.

(社会福祉事業を経営する者の講ずべき措置)

(Measures to Be Taken by Persons Managing Social Welfare Services)

第九十条 社会福祉事業を経営する者は、前条第二項第二号に規定する措置の内容に即した措置を講ずるように努めなければならない。

Article 90 (1) A person managing social welfare services must endeavor to take measures that conform to the details of the measures prescribed in paragraph (2), item (ii) of the preceding Article.

2 社会福祉事業を経営する者は、前条第二項第四号に規定する措置の内容に即した措置を講ずる者に対し、必要な協力を行うように努めなければならない。

(2) A person managing social welfare services must endeavor to provide a person taking measures that conform to the details of the measures prescribed in paragraph (2), item (iv) of the preceding Article, with the necessary cooperation.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第九十一条 国及び都道府県は、社会福祉事業を経営する者に対し、第八十九条第二項第二号に規定する措置の内容に即した措置の的確な実施に必要な指導及び助言を行うものとする。

Article 91 The national government and the prefecture must provide persons managing social welfare services with the guidance and advice necessary for appropriately taking measures that conform to the details of the measures prescribed in Article 89, paragraph (2), item (ii).

(国及び地方公共団体の措置)

(Measures by the National and Local Governments)

第九十二条 国は、社会福祉事業従事者の確保及び国民の社会福祉に関する活動への参加を促進するために必要な財政上及び金融上の措置その他の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 92 (1) The national government must endeavor to take the fiscal, financial, and other measures necessary for ensuring enough social welfare workers and promoting the people's participation in activities related to social welfare.

2 地方公共団体は、社会福祉事業従事者の確保及び国民の社会福祉に関する活動への参加を促進するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) A local government must endeavor to take the measures necessary for ensuring enough social welfare workers and promoting the people's participation in activities related to social welfare.

第二節 福祉人材センター

Section 2 Welfare Manpower Centers

第一款 都道府県福祉人材センター

Subsection 1 Prefectural Welfare Manpower Centers

(指定等)

(Designation)

第九十三条 都道府県知事は、社会福祉事業に関する連絡及び援助を行うこと等により社会福祉事業従事者の確保を図ることを目的として設立された社会福祉法人であつて、次条に規定する業務を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、都道府県ごとに一個に限り、都道府県福祉人材センター（以下「都道府県センター」という。）として指定することができる。

Article 93 (1) A prefectural governor may designate a single social welfare corporation for each prefecture, which has been established with the aim of helping secure social welfare workers by such means as liaising and assisting with social welfare services, and which is found to be capable of properly and reliably taking on the functions prescribed in the following Article, as the prefectural welfare manpower center (hereinafter referred to as a "prefectural center"), at the application of that social welfare corporation.

2 都道府県知事は、前項の規定による指定をしたときは、当該都道府県センターの名称、住所及び事務所の所在地を公示しなければならない。

(2) When a prefectural governor has made a designation under the preceding paragraph, the governor must publicly notify the prefectural center's name and address, and the location of its office.

3 都道府県センターは、その名称、住所又は事務所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) If a prefectural center seeks to change its name, address, or the location of its office, it must notify the prefectural governor of this in advance.

4 都道府県知事は、前項の規定による届出があつたときは、当該届出に係る事項を公示しなければならない。

(4) When a prefectural governor has been notified of the fact under the preceding

paragraph, the governor must publicly notify the particulars of which they have been notified.

(業務)

(Functions)

第九十四条 都道府県センターは、当該都道府県の区域内において、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 94 A prefectural center takes on the following functions within the areas of the prefecture:

一 社会福祉事業に関する啓発活動を行うこと。

(i) implementing activities to enlighten the public about social welfare services;

二 社会福祉事業従事者の確保に関する調査研究を行うこと。

(ii) carrying out research and study on securing social welfare workers;

三 社会福祉事業を営業者に対し、第八十九条第二項第二号に規定する措置の内容に即した措置の実施に関する技術的事項について相談その他の援助を行うこと。

(iii) providing persons managing social welfare services with consultation and other assistance regarding technical matters involved in implementing measures that conform to the details of the measures prescribed in Article 89, paragraph (2), item (ii);

四 社会福祉事業の業務に関し、社会福祉事業従事者及び社会福祉事業に従事しようとする者に対して研修を行うこと。

(iv) training social welfare workers and persons seeking to engage in social welfare services for work in social welfare services;

五 社会福祉事業従事者の確保に関する連絡を行うこと。

(v) acting as a liaison for securing social welfare workers;

六 社会福祉事業に従事しようとする者に対し、就業の援助を行うこと。

(vi) providing job-search assistance to persons seeking to engage in social welfare services;

七 前各号に掲げるもののほか、社会福祉事業従事者の確保を図るために必要な業務を行うこと。

(vii) taking on any function that is necessary in connection with securing social welfare workers, beyond what is set forth in the preceding items.

(他の社会福祉事業従事者の確保に関する業務を行う団体との連携)

(Coordination with Other Organizations That Have Functions Related to Securing Social Welfare Workers)

第九十五条 都道府県センターは、前条に規定する業務を行うに当たっては、他の社会福祉事業従事者の確保に関する業務を行う団体との連携に努めなければならない。

Article 95 In taking on the functions prescribed in the preceding Article, a prefectural center must endeavor to collaborate with other organizations that have functions related to securing social welfare workers.

(事業計画等)

(Business Plans)

第九十六条 都道府県センターは、毎事業年度、厚生労働省令の定めるところにより、事業計画書及び収支予算書を作成し、都道府県知事に提出しなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 96 (1) A prefectural center must prepare business plans and budgets for revenue and expenditures and submit them to the prefectural governor, for each business year, as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same applies when it seeks to change such plans or budgets.

2 都道府県センターは、厚生労働省令の定めるところにより、毎事業年度終了後、事業報告書及び収支決算書を作成し、都道府県知事に提出しなければならない。

(2) A prefectural center must prepare a business report and statement of accounts and submit them to the prefectural governor, after the end of each business year, as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(監督命令)

(Supervision Orders)

第九十七条 都道府県知事は、この款の規定を施行するために必要な限度において、都道府県センターに対し、第九十四条に規定する業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 97 A prefectural governor may, within the limits necessary for enforcing the provisions of this subsection, issue an order that is necessary for supervision of the functions prescribed in Article 94 against the prefectural center.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第九十八条 都道府県知事は、都道府県センターが、次の各号のいずれかに該当するときは、第九十三条第一項の規定による指定（以下この条において「指定」という。）を取り消すことができる。

Article 98 (1) If a prefectural center falls under any of the following items, the prefectural governor may rescind its designation under Article 93, paragraph (1) (hereinafter referred to as "designation"):

一 第九十四条に規定する業務を適正かつ確実に実施することができないと認められるとき。

(i) if the prefectural center is found to be incapable of properly and reliably implementing the functions prescribed in Article 94;

二 指定に関し不正の行為があつたとき。

(ii) if the prefectural center has conducted itself improperly in connection with

the designation;

三 この款の規定又は当該規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(iii) if the prefectural center has violated any of the provisions of this subsection or any order or disposition based on these provisions.

2 都道府県知事は、前項の規定により指定を取り消したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When a prefectural governor has rescinded a designation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must publicly notify this.

第二款 中央福祉人材センター

Subsection 2 The Central Welfare Manpower Center

(指定)

(Designation)

第九十九条 厚生労働大臣は、都道府県センターの業務に関する連絡及び援助を行うこと等により、都道府県センターの健全な発展を図るとともに、社会福祉事業従事者の確保を図ることを目的として設立された社会福祉法人であつて、次条に規定する業務を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、全国を通じて一個に限り、中央福祉人材センター（以下「中央センター」という。）として指定することができる。

Article 99 The Minister of Health, Labour and Welfare may designate a single social welfare corporation throughout the nation, which has been established for promoting the sound development of prefectural centers and ensuring enough social welfare workers by such means as liaising with and assisting in functions taken on by the prefectural centers, and which is found to be capable of properly and reliably taking on the functions prescribed in the following Article, as the Central Welfare Manpower Center (hereinafter referred to as the "Central Center"), at the application of that social welfare corporation.

(業務)

(Functions)

第百条 中央センターは、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 100 The Central Center takes on the following functions:

一 都道府県センターの業務に関する啓発活動を行うこと。

(i) implementing activities to enlighten the public about the prefectural centers' functions;

二 二以上の都道府県の区域における社会福祉事業従事者の確保に関する調査研究を行うこと。

(ii) carrying out research and study on ensuring enough social welfare workers in areas spanning two or more prefectures;

三 社会福祉事業の業務に関し、都道府県センターの業務に従事する者に対して研修

を行うこと。

(iii) training persons engaged in functions at the prefectural centers for work in social welfare services;

四 社会福祉事業の業務に関し、社会福祉事業従事者に対して研修を行うこと。

(iv) training social welfare workers for work in social welfare services;

五 都道府県センターの業務について、連絡調整を図り、及び指導その他の援助を行うこと。

(v) providing liaison coordination, guidance and other assistance for the prefectural centers' functions;

六 都道府県センターの業務に関する情報及び資料を収集し、並びにこれを都道府県センターその他の関係者に対し提供すること。

(vi) collecting information and materials about the prefectural centers' functions and providing them to prefectural centers and other related parties;

七 前各号に掲げるもののほか、都道府県センターの健全な発展及び社会福祉事業従事者の確保を図るために必要な業務を行うこと。

(vii) taking on any function that is necessary for furthering the sound development of prefectural centers and ensuring enough social welfare workers, beyond what is set forth in the preceding items.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第百一条 第九十三条第二項から第四項まで及び第九十六条から第九十八条までの規定は、中央センターについて準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県知事」とあるのは「厚生労働大臣」と、第九十三条第二項中「前項」とあるのは「第九十九条」と、第九十七条中「この款」とあるのは「次款」と、「第九十四条」とあるのは「第百条」と、第九十八条第一項中「第九十三条第一項」とあるのは「第九十九条」と、「第九十四条」とあるのは「第百条」と、「この款」とあるのは「次款」と読み替えるものとする。

Article 101 The provisions of Article 93, paragraphs (2) through (4) and Articles 96 through 98 apply mutatis mutandis to the Central Center. In this case, the term "prefectural governor" in these provisions is deemed to be replaced with "the Minister of Health, Labour and Welfare"; the term "the preceding paragraph" in Article 93, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 99"; the terms "this subsection" and "Article 94" in Article 97 are deemed to be replaced with "the following subsection" and "Article 100," respectively; and the terms "Article 93, paragraph (1)," "Article 94," and "this subsection" in Article 98, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 99," "Article 100," and "the following subsection," respectively.

第三節 福利厚生センター

Section 3 The Welfare and Well-Being Center

(指定)

(Designation)

第百二条 厚生労働大臣は、社会福祉事業に関する連絡及び助成を行うこと等により社会福祉事業従事者の福利厚生を増進を図ることを目的として設立された社会福祉法人であつて、次条に規定する業務を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、全国を通じて一個に限り、福利厚生センターとして指定することができる。

Article 102 The Minister of Health, Labour and Welfare may designate a single social welfare corporation throughout the nation, which has been established for increasing the welfare and well-being of social welfare workers by such means as liaising with and providing subsidies for social welfare services, and which is found to be capable of properly and reliably taking on the functions prescribed in the following Article, as the Welfare and Well-Being Center, at the application of that social welfare corporation.

(業務)

(Functions)

第百三条 福利厚生センターは、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 103 The Welfare and Well-Being Center takes on the following functions:

一 社会福祉事業を経営する者に対し、社会福祉事業従事者の福利厚生に関する啓発活動を行うこと。

(i) implementing activities to enlighten persons managing social welfare services about the welfare and well-being of social welfare workers;

二 社会福祉事業従事者の福利厚生に関する調査研究を行うこと。

(ii) carrying out research and study on the welfare and well-being of social welfare workers;

三 福利厚生契約（福利厚生センターが社会福祉事業を経営する者に対してその者に使用される社会福祉事業従事者の福利厚生を増進を図るための事業を行うことを約する契約をいう。以下同じ。）に基づき、社会福祉事業従事者の福利厚生を増進を図るための事業を実施すること。

(iii) implementing services that increase the welfare and well-being of social welfare workers based on a welfare and well-being contract (meaning a contract under which the Welfare and Well-Being Center promises a person managing social welfare services to run services that increase the welfare and well-being of the social welfare workers that the person employs; the same applies hereinafter);

四 社会福祉事業従事者の福利厚生に関し、社会福祉事業を経営する者との連絡を行い、及び社会福祉事業を経営する者に対し助成を行うこと。

(iv) acting as a liaison and providing subsidies to persons managing social

welfare services, regarding the welfare and well-being of social welfare workers;

五 前各号に掲げるもののほか、社会福祉事業従事者の福利厚生を増進を図るために必要な業務を行うこと。

(v) taking on any function that is necessary for increasing the welfare and well-being of social welfare workers, beyond what is set forth in the preceding items.

(約款の認可等)

(Approval of General Conditions)

第百四条 福利厚生センターは、前条第三号に掲げる業務の開始前に、福利厚生契約に基づき実施する事業に関する約款（以下この条において「約款」という。）を定め、厚生労働大臣に提出してその認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104 (1) Before the Welfare and Well-Being Center initiates the function listed in item (iii) of the preceding Article, it must set the general conditions for the services it will implement based on the welfare and well-being contract (hereinafter referred to as the "general conditions" in this Article), submit them to the Minister of Health, Labour and Welfare, and have them approved. The same applies when the Welfare and Well-Being Center seeks to change the general conditions.

2 厚生労働大臣は、前項の認可をした約款が前条第三号に掲げる業務の適正かつ確実な実施上不適当となつたと認めるときは、その約款を変更すべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the general conditions approved under the preceding paragraph have become inadequate for the proper and reliable implementation of the functions listed in item (iii) of the preceding Article, the Minister may order the Welfare and Well-Being Center to change the general conditions.

3 約款に記載すべき事項は、厚生労働省令で定める。

(3) Subject matters that must be included in the general conditions are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(契約の締結及び解除)

(Conclusion and Rescission of a Contract)

第百五条 福利厚生センターは、福利厚生契約の申込者が第六十二条第一項若しくは第二項、第六十七条第一項若しくは第二項又は第六十九条第一項の規定に違反して社会福祉事業を経営する者であるとき、その他厚生労働省令で定める正当な理由があるときを除いては、福利厚生契約の締結を拒絶してはならない。

Article 105 (1) The Welfare and Well-Being Center may not refuse to conclude a welfare and well-being contract, except when the offeror of the welfare and

well-being contract is a person managing social welfare services in violation of any of the provisions of Article 62, paragraph (1) or paragraph (2), Article 67, paragraph (1) or paragraph (2), or Article 69, paragraph (1), or when there are other reasonable grounds specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 福利厚生センターは、社会福祉事業を經營する者がその事業を廃止したとき、その他厚生労働省令で定める正当な理由があるときを除いては、福利厚生契約を解除してはならない。

(2) The Welfare and Well-Being Center may not cancel a welfare and well-being contract, except when the relevant person managing social welfare services has discontinued its services or when there are other reasonable grounds specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第百六条 第九十三条第二項から第四項まで及び第九十六条から第九十八条までの規定は、福利厚生センターについて準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県知事」とあるのは「厚生労働大臣」と、第九十三条第二項中「前項」とあるのは「第百二条」と、第九十六条第一項中「に提出しなければ」とあるのは「の認可を受けなければ」と、第九十七条中「この款」とあるのは「次節」と、「第九十四条」とあるのは「第百三条」と、第九十八条第一項中「第九十三条第一項」とあるのは「第百二条」と、「第九十四条」とあるのは「第百三条」と、「この款」とあるのは「次節」と、「違反した」とあるのは「違反したとき、又は第百四条第一項の認可を受けた同項に規定する約款によらないで第百三条第三号に掲げる業務を行つた」と読み替えるものとする。

Article 106 The provisions of Article 93, paragraphs (2) through (4) and Articles 96 through 98 apply mutatis mutandis to the Welfare and Well-Being Center. In this case, the term "prefectural governor" in these provisions is deemed to be replaced with "the Minister of Health, Labour and Welfare"; the term "the preceding paragraph" in Article 93, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 102"; the phrase "submit them to" in Article 96, paragraph (1) is deemed to be replaced with "obtain approval from"; the terms "this subsection" and "Article 94" in Article 97 are deemed to be replaced with "the following subsection" and "Article 103," respectively; the terms "Article 93, paragraph (1)," "Article 94," and "this subsection" in Article 98, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 102," "Article 103," and "the following subsection," respectively; and the phrase "in violation of" in the same paragraph is deemed to be replaced with "in violation of or has carried out the services listed in Article 103, item (iii) without complying with the general conditions prescribed in Article 104, paragraph (1) for which the approval under the same paragraph has been obtained."

第十章 地域福祉の推進

Chapter X Furtherance of Community Welfare

第一節 地域福祉計画

Section 1 Community Welfare Plans

(市町村地域福祉計画)

(Municipal Welfare Plans)

第百七条 市町村は、地方自治法第二条第四項の基本構想に即し、地域福祉の推進に関する事項として次に掲げる事項を一体的に定める計画（以下「市町村地域福祉計画」という。）を策定し、又は変更しようとするときは、あらかじめ、住民、社会福祉を目的とする事業を経営する者その他社会福祉に関する活動を行う者の意見を反映させるために必要な措置を講ずるとともに、その内容を公表するものとする。

Article 107 Before a municipality seeks to establish a plan that comprehensively details the following particulars as particulars involved in the furtherance of community welfare (hereinafter referred to as a "municipal welfare plan"), in accordance with the basic concept set forth in Article 2, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, or seeks to change that plan, it must, in advance, take the measures that are necessary for reflecting the opinions of the residents, persons managing services aimed at social welfare, and other persons engaged in activities related to social welfare in the plan, and publicize its details:

一 地域における福祉サービスの適切な利用の推進に関する事項

(i) particulars involved in the furtherance of the appropriate utilization of welfare services in the region;

二 地域における社会福祉を目的とする事業の健全な発達に関する事項

(ii) particulars involved in the sound development of services aimed at social welfare in the region;

三 地域福祉に関する活動への住民の参加の促進に関する事項

(iii) particulars involved in the facilitation of residents' participation in activities related to community welfare.

(都道府県地域福祉支援計画)

(Prefectural Plans for Supporting Community Welfare)

第百八条 都道府県は、市町村地域福祉計画の達成に資するために、各市町村を通ずる広域的な見地から、市町村の地域福祉の支援に関する事項として次に掲げる事項を一体的に定める計画（以下「都道府県地域福祉支援計画」という。）を策定し、又は変更しようとするときは、あらかじめ、公聴会の開催等住民その他の者の意見を反映させるために必要な措置を講ずるとともに、その内容を公表するものとする。

Article 108 Before a prefecture seeks to establish a plan that comprehensively details the following particulars as particulars involved in the support of community welfare in the municipalities (hereinafter referred to as a

"prefectural plan for supporting community welfare"), from a cross-regional standpoint across the relevant municipalities, for the purpose of contributing to the achievement of municipal welfare plans, or seeks to change that plan, it must, in advance, take the measures that are necessary for reflecting the opinions of the residents and other persons, by such means as holding public hearings on the plan, and must publicize its content:

一 市町村の地域福祉の推進を支援するための基本的方針に関する事項

(i) particulars of the basic policy for supporting municipalities in the furtherance of community welfare;

二 社会福祉を目的とする事業に従事する者の確保又は資質の向上に関する事項

(ii) particulars involved in securing persons engaged in services aimed at social welfare or the enhancement of their quality;

三 福祉サービスの適切な利用の推進及び社会福祉を目的とする事業の健全な発達のための基盤整備に関する事項

(iii) particulars involved in infrastructure development for furthering the appropriate utilization of welfare services and facilitating the sound development of services aimed at social welfare.

第二節 社会福祉協議会

Section 2 Social Welfare Councils

(市町村社会福祉協議会及び地区社会福祉協議会)

(Municipal Social Welfare Councils and District Social Welfare Councils)

第百九条 市町村社会福祉協議会は、一又は同一都道府県内の二以上の市町村の区域内において次に掲げる事業を行うことにより地域福祉の推進を図ることを目的とする団体であつて、その区域内における社会福祉を目的とする事業を経営する者及び社会福祉に関する活動を行う者が参加し、かつ、指定都市にあつてはその区域内における地区社会福祉協議会の過半数及び社会福祉事業又は更生保護事業を経営する者の過半数が、指定都市以外の市及び町村にあつてはその区域内における社会福祉事業又は更生保護事業を経営する者の過半数が参加するものとする。

Article 109 (1) A municipal social welfare council is an organization that furthers community welfare by carrying out the following undertakings, within the area of a single municipality or within the area of two or more municipalities in the same prefecture, which persons managing services aimed at social welfare and persons engaged in activities related to social welfare within the area join, and, for a designated city, which the majority of the district social welfare councils or the majority of persons managing social welfare services or offender rehabilitation services within the relevant area join, or, for a city other than a designated city or for a town or village, which the majority of persons managing social welfare services or offender rehabilitation services within the relevant area join:

- 一 社会福祉を目的とする事業の企画及び実施
(i) planning and implementation of services aimed at social welfare;
 - 二 社会福祉に関する活動への住民の参加のための援助
(ii) assistance for residents' participation in activities related to social welfare;
 - 三 社会福祉を目的とする事業に関する調査、普及、宣伝、連絡、調整及び助成
(iii) examination, dissemination, advertisement, liaison, coordination, and provision of subsidies in connection with services aimed at social welfare;
 - 四 前三号に掲げる事業のほか、社会福祉を目的とする事業の健全な発達を図るために必要な事業
(iv) undertakings other than those listed in the preceding three items which are necessary for facilitating the sound development of services aimed at social welfare.
- 2 地区社会福祉協議会は、一又は二以上の区（地方自治法第二百五十二条の二十に規定する区をいう。）の区域内において前項各号に掲げる事業を行うことにより地域福祉の推進を図ることを目的とする団体であつて、その区域内における社会福祉を目的とする事業を経営する者及び社会福祉に関する活動を行う者が参加し、かつ、その区域内において社会福祉事業又は更生保護事業を経営する者の過半数が参加するものとする。
- (2) A district social welfare council is an organization that furthers community welfare by carrying out the undertakings listed in the items of the preceding paragraph, within the area of a single ward or of two or more wards (meaning wards prescribed in Article 252-20 of the Local Autonomy Act), which persons managing services aimed at social welfare and persons engaged in activities related to social welfare within the area join, and which the majority of persons managing social welfare services or offender rehabilitation services within the area join.
- 3 市町村社会福祉協議会のうち、指定都市の区域を単位とするものは、第一項各号に掲げる事業のほか、その区域内における地区社会福祉協議会の相互の連絡及び事業の調整の事業を行うものとする。
- (3) In addition to carrying out the undertakings listed in the items of paragraph (1), the municipal social welfare council for the area of a designated city must also liaise among the district social welfare councils within the area and coordinate their undertakings.
- 4 市町村社会福祉協議会及び地区社会福祉協議会は、広域的に事業を実施することにより効果的な運営が見込まれる場合には、その区域を越えて第一項各号に掲げる事業を実施することができる。
- (4) A municipal or district social welfare council may implement undertakings listed in the items of paragraph (1) beyond their respective areas, when wide-area implementation of the undertaking is expected to be operationally effective.
- 5 関係行政庁の職員は、市町村社会福祉協議会及び地区社会福祉協議会の役員となる

ことができる。ただし、役員の総数の五分之一を超えてはならない。

- (5) An official of a relevant administrative agency may become an officer of a municipal or district social welfare council; provided, however, that such officials may not account for more than one-fifth of the total number of officers.
- 6 市町村社会福祉協議会及び地区社会福祉協議会は、社会福祉を目的とする事業を営業者又は社会福祉に関する活動を行う者から参加の申出があつたときは、正当な理由がなければ、これを拒んではならない。
- (6) When a person managing services aimed at social welfare or a person engaged in activities related to social welfare has requested to join, a municipal or district social welfare council may not reject the request without reasonable grounds.

(都道府県社会福祉協議会)

(Prefectural Social Welfare Council)

第百十条 都道府県社会福祉協議会は、都道府県の区域内において次に掲げる事業を行うことにより地域福祉の推進を図ることを目的とする団体であつて、その区域内における市町村社会福祉協議会の過半数及び社会福祉事業又は更生保護事業を営業者の過半数が参加するものとする。

Article 110 (1) A prefectural social welfare council is an organization that furthers community welfare by carrying out the following undertakings within the area of a prefecture, which the majority of municipal social welfare councils and the majority of persons managing social welfare services or offender rehabilitation services within the area join.

一 前条第一項各号に掲げる事業であつて各市町村を通ずる広域的な見地から行うことが適切なもの

(i) undertakings listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, which should be conducted from a cross-regional standpoint across each of the municipalities;

二 社会福祉を目的とする事業に従事する者の養成及び研修

(ii) nurturing and training of persons engaged in services aimed at social welfare;

三 社会福祉を目的とする事業の経営に関する指導及び助言

(iii) guidance and advice on the management of services aimed at social welfare;

四 市町村社会福祉協議会の相互の連絡及び事業の調整

(iv) acting as a liaison among the municipal councils of social welfare and coordinating their undertakings.

2 前条第五項及び第六項の規定は、都道府県社会福祉協議会について準用する。

(2) The provisions of paragraph (5) and paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a prefectural council of social welfare.

(社会福祉協議会連合会)

(Federation of Social Welfare Councils)

第百十一条 都道府県社会福祉協議会は、相互の連絡及び事業の調整を行うため、全国を単位として、社会福祉協議会連合会を設立することができる。

Article 111 (1) Prefectural social welfare councils may establish a federation of social welfare councils, on a nationwide basis, for the purpose of mutual liaison and coordination of undertakings.

2 第百九条第五項の規定は、社会福祉協議会連合会について準用する。

(2) The provisions of Article 109, paragraph (5) apply mutatis mutandis to the federation of social welfare councils.

第三節 共同募金

Section 3 Community Chest

(共同募金)

(Community Chest)

第百十二条 この法律において「共同募金」とは、都道府県の区域を単位として、毎年一回、厚生労働大臣の定める期間内に限つてあまねく行う寄附金の募集であつて、その区域内における地域福祉の推進を図るため、その寄附金をその区域内において社会福祉事業、更生保護事業その他の社会福祉を目的とする事業を經營する者（国及び地方公共団体を除く。以下この節において同じ。）に配分することを目的とするものをいう。

Article 112 The term "community chest" as used in this Act means contributions raised once every year and only during the period specified by the Minister of Health, Labour and Welfare across the areas of a prefecture, with the purpose of distributing those contributions among persons who manage social welfare services, offender rehabilitation services, or other services aimed at social welfare within those areas (excluding the national and local governments; hereinafter the same applies in this section), with a view to furthering community welfare within those areas.

(共同募金会)

(Community Chest Committee)

第百十三条 共同募金を行う事業は、第二条の規定にかかわらず、第一種社会福祉事業とする。

Article 113 (1) The organization of a community chest is a Type 1 social welfare service, notwithstanding the provisions of Article 2.

2 共同募金事業を行うことを目的として設立される社会福祉法人を共同募金会と称する。

(2) A social welfare corporation established for the purpose of organizing a community chest is referred to as a community chest committee.

3 共同募金会以外の者は、共同募金事業を行ってはならない。

(3) No person other than a community chest committee may organize a community chest.

4 共同募金会及びその連合会以外の者は、その名称中に、「共同募金会」又はこれと紛らわしい文字を用いてはならない。

(4) No person other than a community chest committee or a federation of such committees may use in its name the words "community chest committee" or any other words misleadingly similar thereto.

(共同募金会の認可)

(Approval for a Community Chest Committee)

第百十四条 第三十条第一項の所轄庁は、共同募金会の設立の認可に当たっては、第三十二条に規定する事項のほか、次に掲げる事項をも審査しなければならない。

Article 114 In granting approval for establishing a community chest committee, the competent government agency set forth in Article 30, paragraph (1) must make an examination with regard to the following subject matters, in addition to the subject matters prescribed in Article 32:

一 当該共同募金の区域内に都道府県社会福祉協議会が存すること。

(i) a prefectural social welfare council must exist within that community chest's area;

二 特定人の意思によつて事業の経営が左右されるおそれがないものであること。

(ii) there must be no likelihood that any particular person's intention will determine the management of the services;

三 当該共同募金の配分を受ける者が役員、評議員又は配分委員会の委員に含まれないこと。

(iii) no person who will receive a distribution from the community chest is included among the officers, councilors, or members of the distribution committee.

四 役員、評議員又は配分委員会の委員が、当該共同募金の区域内における民意を公正に代表するものであること。

(iv) officers, councilors, and members of the distribution committee must fairly represent the public opinion within the area of the community chest.

(配分委員会)

(Distribution Committee)

第百十五条 寄附金の公正な配分に資するため、共同募金会に配分委員会を置く。

Article 115 (1) A community chest committee has in place a distribution committee, for the fair distribution of contributions.

2 第三十六条第四項各号のいずれかに該当する者は、配分委員会の委員となることができない。

(2) A person falling under any of the items of Article 36, paragraph (4) may not

become a member of the distribution committee.

3 共同募金会の役員は、配分委員会の委員となることができる。ただし、委員の総数の三分之一を超えてはならない。

(3) An officer of a community chest committee may become a member of the distribution committee; provided, however, that such officers may not account for more than one-third of the total number of members.

4 この節に規定するもののほか、配分委員会に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) Beyond what is prescribed in this section, other necessary subject matters involving distribution committees are specified by Cabinet Order.

(共同募金の性格)

(Nature of Community Chests)

第百十六条 共同募金は、寄附者の自発的な協力を基礎とするものでなければならない。

Article 116 A community chest must have its basis in the voluntary cooperation of contributors.

(共同募金の配分)

(Distribution of Community Chests)

第百十七条 共同募金は、社会福祉を目的とする事業を經營する者以外の者に配分してはならない。

Article 117 (1) Monies from a community chest must not be distributed to a person other than a person managing services aimed at social welfare.

2 共同募金会は、寄附金の配分を行うに当たっては、配分委員会の承認を得なければならない。

(2) A community chest committee must obtain approval from the distribution committee to distribute contributions.

3 共同募金会は、第百十二条に規定する期間が満了した日の属する会計年度の翌年度の末日までに、その寄附金を配分しなければならない。

(3) A community chest committee must finish distributing contributions by the last day of the fiscal year after the fiscal year that contains the day on which the period prescribed in Article 112 expires.

4 国及び地方公共団体は、寄附金の配分について干渉してはならない。

(4) The national and local governments must not interfere with the distribution of contributions.

(準備金)

(Reserves)

第百十八条 共同募金会は、前条第三項の規定にかかわらず、災害救助法（昭和二十二年法律第百十八号）第二条に規定する災害の発生その他厚生労働省令で定める特別の事情がある場合に備えるため、共同募金の寄附金の額に厚生労働省令で定める割合を乗じて得た額を限度として、準備金を積み立てることができる。

Article 118 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, a community chest committee may set aside reserves, up to the amount obtained by multiplying the amount of contributions to the community chest by the rate specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in order to prepare for the occurrence of a disaster prescribed in Article 2 of the Disaster Relief Act (Act No. 118 of 1947) or for other special circumstances specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 共同募金会は、前項の災害の発生その他特別の事情があつた場合には、第百十二条の規定にかかわらず、当該共同募金会が行う共同募金の区域以外の区域において社会福祉を目的とする事業を営む者に配分することを目的として、拠出の趣旨を定め、同項の準備金の全部又は一部を他の共同募金会に拠出することができる。

(2) If a disaster or other special circumstances referred to in the preceding paragraph have occurred, a community chest committee may, notwithstanding the provisions of Article 112, donate the whole or a part of the reserves referred to in the preceding paragraph to another community chest committee, having specified the purpose of the donation, in order for the money to be distributed to persons who manage services aimed at social welfare in an area other than the area where the relevant committee organizes the community chest.

3 前項の規定による拠出を受けた共同募金会は、拠出された金額を、同項の拠出の趣旨に従い、当該共同募金会の区域において社会福祉を目的とする事業を営む者に配分しなければならない。

(3) A community chest committee that has received a donation under the preceding paragraph must distribute the donated money to a person who manages services aimed at social welfare in the relevant areas, in accordance with the purpose of the donation referred to in the same paragraph.

4 共同募金会は、第一項に規定する準備金の積立て、第二項に規定する準備金の拠出及び前項の規定に基づく配分を行うに当たっては、配分委員会の承認を得なければならない。

(4) Before a community chest committee sets aside reserves as prescribed in paragraph (1), donates its reserves as prescribed in paragraph (2), or distributes donated money as prescribed in the preceding paragraph, it must obtain approval from the distribution committee.

(計画の公告)

(Public Notice of Plans)

第百十九条 共同募金会は、共同募金を行うには、あらかじめ、都道府県社会福祉協議会の意見を聴き、及び配分委員会の承認を得て、共同募金の目標額、受配者の範囲及び配分の方法を定め、これを公告しなければならない。

Article 119 In order to organize a community chest, a community chest committee must hear the opinions of the prefectural social welfare council and

obtain the approval of the distribution committee in advance, specify the community chest's target amount, the scope of distribution recipients, and the means of distribution, and publicly notify them.

(結果の公告)

(Public Notice of Results)

第百二十条 共同募金会は、寄附金の配分を終了したときは、一月以内に、募金の総額、配分を受けた者の氏名又は名称及び配分した額並びに第百十八条第一項の規定により新たに積み立てられた準備金の額及び準備金の総額を公告しなければならない。

Article 120 (1) When a community chest committee has finished distributing contributions, it must, within one month, publicly notify the total amount of funds raised, the names of the recipients, the amount of money distributed, the amount of reserves newly set aside under Article 118, paragraph (1), and the total amount of reserves.

2 共同募金会は、第百十八条第二項の規定により準備金を拠出した場合には、速やかに、同項の拠出の趣旨、拠出先の共同募金会及び拠出した額を公告しなければならない。

(2) When a community chest committee has donated its reserves under Article 118, paragraph (2), it must promptly publicize the purpose of the donation referred to in the same paragraph, the community chest committee to which it donated its reserves, and the amount of money it donated.

3 共同募金会は、第百十八条第三項の規定により配分を行つた場合には、配分を終了した後三月以内に、拠出を受けた総額及び拠出された金額の配分を受けた者の氏名又は名称を公告するとともに、当該拠出を行つた共同募金会に対し、拠出された金額の配分を受けた者の氏名又は名称を通知しなければならない。

(3) When a community chest committee has made a distribution pursuant to Article 118, paragraph (3), it must publicly notify the total amount of money it was donated and the names of the persons to which the donated money was distributed within three months after completing the distribution, as well as notify the community chest committee that made the donation of the names of the recipients of the money it contributed.

(共同募金会に対する解散命令)

(Dissolution Order to a Community Chest Committee)

第百二十一条 第三十条第一項の所轄庁は、共同募金会については、第五十六条第四項の事由が生じた場合のほか、第百十四条各号に規定する基準に適合しないと認められるに至つた場合においても、解散を命ずることができる。ただし、他の方法により監督の目的を達することができない場合に限る。

Article 121 In addition to when the grounds set forth in Article 56, paragraph (4) have arisen, the competent government agency set forth in Article 30, paragraph (1) may also order the dissolution of a community chest committee if

the community chest committee is found not to conform to the criteria prescribed in the items of Article 114; provided, however, that this applies only when the competent government agency is unable to achieve the goal of supervision by any other means.

(受配者の寄附金募集の禁止)

(Prohibition Against Solicitation of Contributions by Distributees)

第百二十二条 共同募金の配分を受けた者は、その配分を受けた後一年間は、その事業の経営に必要な資金を得るために寄附金を募集してはならない。

Article 122 A person who has received a distribution from a community chest may not solicit contributions to obtain the funds necessary for managing its services, for one year after receiving the distribution.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第百二十三条 第七十三条の規定は、共同募金会が行う共同募金については、適用しない。

Article 123 The provisions of Article 73 do not apply to a community chest organized by a community chest committee.

(共同募金会連合会)

(Federation of Community Chest Committees)

第百二十四条 共同募金会は、相互の連絡及び事業の調整を行うため、全国を単位として、共同募金会連合会を設立することができる。

Article 124 (1) Community chest committees may establish a federation of community chest committees on a nationwide basis, for the purpose of mutual liaison and coordination of their undertakings.

2 共同募金会連合会は、第七十三条の許可を受けて寄附金の募集をしようとするときは、あらかじめ、その募集をしようとする地域の属する都道府県に係る共同募金会の意見を聴かなければならない。

(2) When the federation of community chest committees seeks to obtain permission under Article 73 to solicit contributions, it must hear, in advance, the opinions of community chest committees of the prefectures in which the areas where it seeks to solicit contributions are located.

第十一章 雑則

Chapter XI Miscellaneous Provisions

(芸能、出版物等の推薦等)

(Endorsement of the Performing Arts, Publications)

第百二十五条 社会保障審議会は、社会福祉の増進を図るため、芸能、出版物等を推薦

し、又はそれらを製作し、興行し、若しくは販売する者等に対し、必要な勧告をすることができる。

Article 125 In order to increase social welfare, the Social Security Council may endorse performing arts, publications, etc., or give necessary recommendations to the persons who manufacture, perform, or sell them.

(大都市等の特例)

(Special Provisions for Large Cities)

第二百二十六条 第七章及び第八章の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち政令で定めるものは、指定都市及び中核市においては、政令の定めるところにより、指定都市又は中核市（以下「指定都市等」という。）が処理するものとする。この場合においては、これらの章中都道府県に関する規定は、指定都市等に関する規定として、指定都市等に適用があるものとする。

Article 126 The administrative functions given to a prefecture to handle pursuant to the provisions of Chapter 7 and Chapter 8 which are specified by Cabinet Order are, in a designated city or a core city (hereinafter referred to as "designated cities, etc."), handled by the designated city or core city, as specified by Cabinet Order. When this occurs, the provisions concerning prefectures in those Chapters apply to designated cities, etc. as provisions concerning designated cities, etc.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Functions)

第二百二十七条 別表の上欄に掲げる地方公共団体がそれぞれ同表の下欄に掲げる規定により処理することとされている事務は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 127 The administrative functions that are given to a local government listed in the left-hand column of the appended table to handle pursuant to the provisions listed in the right-hand column of the same table are the type 1 statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第二百二十八条 この法律に規定する厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生局長に委任することができる。

Article 128 (1) The authority of the Minister of Health, Labour, and Welfare as provided for in this Act may be delegated to the chief of the relevant Regional Bureau of Health and Welfare, as specified by Order of the Ministry of Health, Labour, and Welfare.

2 前項の規定により地方厚生局長に委任された権限は、厚生労働省令で定めるところ

により、地方厚生支局長に委任することができる。

(2) The authority delegated to the chief of a Regional Bureau of Health and Welfare, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, may be delegated to the branch manager of the Regional Bureau of Health and Welfare, as specified by Order of the Ministry of Health, Labour, and Welfare.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二百二十九条 この法律の規定に基づき政令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 129 When a Cabinet Order based on the provisions of this Act is enacted, revised, or abolished, the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) may be specified by the Cabinet Order, to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision, or abolition.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第三十条 この法律に規定するもののほか、この法律の実施のため必要な手続その他の事項は、厚生労働省令で定める。

Article 130 Beyond what is provided for in this Act, procedures and other particulars necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十二章 罰則

Chapter XII Penal Provisions

第三十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 131 A person falling under any of the following items is sentenced to imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第五十七条に規定する停止命令に違反して引き続きその事業を行つた者

(i) a person who has continued to conduct business, in violation of an order for suspension prescribed in Article 57;

二 第六十二条第二項又は第六十七条第二項の規定に違反して社会福祉事業を営じた者

(ii) a person who has managed social welfare services in violation of the provisions of Article 62, paragraph (2) or Article 67, paragraph (2);

三 第七十二条第一項から第三項までに規定する制限若しくは停止の命令に違反した

者又は同条第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消されたにもかかわらず、引き続きその社会福祉事業を経営した者

(iii) a person who has violated a restriction or an order of suspension prescribed in Article 72, paragraphs (1) through (3) or who has continued to manage social welfare services in spite of having had the permission rescinded under paragraph (1) or paragraph (2) of the same Article;

四 第七十三条第一項の規定による許可を受けないで、又は同条第二項の許可条件に違反して寄附金を募集した者

(iv) a person who has solicited contributions without receiving permission under Article 73, paragraph (1) or who has done so in violation of conditions attached to the permission under paragraph (2) of the same Article;

五 第七十三条第二項の規定による条件に違反して寄附金を使用し、又はこれによつて取得した財産を処分した者

(v) a person who has used contributions in violation of conditions under Article 73, paragraph (2) or has disposed of assets obtained thereby.

第百三十二条 第七十三条第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 132 A person who has failed to make a report under Article 73, paragraph (3) or has made a false report is sentenced to a fine of not more than 200,000 yen.

第百三十三条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の事業に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又はその人に対しても各本条の罰金刑を科する。

Article 133 If the representative of a juridical person or the agent, employee, or other worker of a juridical person or an individual has, in connection with the business of the juridical person or individual, committed the violations prescribed in the preceding two Articles, in addition to the punishment to which the offender is sentenced, the juridical person or individual is sentenced to the fine prescribed in the relevant Article.

第百三十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、社会福祉法人の理事、監事又は清算人は、二十万円以下の過料に処する。

Article 134 In a case falling under any of the following items, the directors, auditors, or liquidators of a social welfare corporation are subject to a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律に基づく政令の規定による登記をすることを怠つたとき。

(i) when they have failed to make a registration under the provisions of a Cabinet Order based on this Act;

二 第三十四条の二の規定による財産目録の備付けを怠り、又はこれに記載すべき事

- 項を記載せず、若しくは虚偽の記載をしたとき。
- (ii) when they have failed to keep an inventory of assets under Article 34-2, have not entered subject matters that must be entered therein, or have made a false entry;
- 三 第四十三条第三項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。
- (iii) when they have failed to make a notification in violation of the provisions of Article 43, paragraph (3), or have made a false notification;
- 四 第四十四条第四項の規定による同条第二項の書類及びこれに関する監事の意見を記載した書面の備付けを怠り、その書類に記載すべき事項を記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。
- (iv) when they have failed to keep documents set forth in Article 44, paragraph (2) and written statements of auditors' opinions thereon under paragraph (4) of the same Article, have not entered subject matters that must be entered therein, or have made a false entry;
- 五 第四十六条の二第二項又は第四十六条の十一第一項の規定による破産手続開始の申立てを怠ったとき。
- (v) when they have failed to file a petition to commence bankruptcy proceedings under Article 46-2, paragraph (2) or Article 46-11, paragraph (1);
- 六 第四十六条の九第一項又は第四十六条の十一第一項の規定による公告を怠り、又は不正の公告をしたとき。
- (vi) when they have failed to make a public notice under Article 46-9, paragraph (1) or Article 46-11, paragraph (1), or have made an improper public notice;
- 七 第五十条又は第五十一条第二項の規定に違反したとき。
- (vii) when they have violated the provisions of Article 50 or Article 51, paragraph (2).

第百三十五条 第二十三条又は第百十三条第四項の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 135 A person who has violated the provisions of Article 23 or Article 113 is subject to a civil fine of not more than 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、昭和二十六年六月一日から施行する。但し、第四章、第五章並びに附則第三項から第六項まで及び第十項の規定は、同年四月一日から、第三章及び附則第七項から第九項までの規定は、同年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of June 1, 1951; provided, however, that the

provisions of Chapter 4, Chapter 5, and paragraph (3) to paragraph (6) and paragraph (10) of the Supplementary Provisions come into effect as of April 1, 1951, and the provisions of Chapter 3 and paragraph (7) to paragraph (9) of the Supplementary Provisions come into effect as of October 1, 1951.

(関係法律の廃止)

(Repeal of Related Acts)

2 社会事業法（昭和十三年法律第五十九号）は、廃止する。

(2) The Social Service Act (Act No. 59 of 1938) is hereby repealed.

3 社会福祉主事の設置に関する法律（昭和二十五年法律第百八十二号）は、廃止する。

(3) The Act on Appointment of Social Welfare Officers (Act No. 182 of 1950) is hereby repealed.

(社会福祉主事に関する経過規定)

(Transitional Provisions Concerning Social Welfare Officers)

4 第四章の規定の施行の際、現に社会福祉主事の設置に関する法律による社会福祉主事に任用されている者は、この法律により任用された社会福祉主事とみなす。

(4) A person who, at the time of the enforcement of the provisions of Chapter 4, has been appointed as a social welfare officer under the Act on Appointment of Social Welfare Officers is deemed to have been appointed as a social welfare officer under this Act.

5 第四章の規定の施行の際、現に社会福祉事業に従事している者で、左の各号の一に該当するものは、第十八条の規定にかかわらず、同条に規定する資格を有する者とみなす。

(5) Notwithstanding the provisions of Article 18, a person who, at the time of the enforcement of the provisions of Chapter 4, is engaged in social welfare services and falls under either of the following items is deemed to have the qualifications prescribed in Article 18:

一 昭和二十一年一月一日以降において、二年以上、国若しくは地方公共団体の公務員又は厚生大臣の指定した団体若しくは施設の有給責任職員として社会福祉事業に関する事務に従事した経験を有する者

(i) a person who has been engaged in an administrative function connected with social welfare services as a national or local public employee or a paid responsible official of an organization or facility designated by the Minister of Public Welfare, for two or more years after January 1, 1946;

二 昭和二十年五月十五日以降において、三年以上、社会福祉、公衆衛生、学校教育、職業安定、婦人年少者保護又は更生保護に関する事務に従事した経験を有する者

(ii) a person who has been engaged an administrative function connected with social welfare, public health, school education, employment security, the protection of women and minors, or offender rehabilitation, for three or more years after May 15, 1945.

6 社会福祉主事の設置に関する法律第二条第一項第一号又は第二号の規定によつてした厚生大臣の指定は、第十八条第一号又は第二号の規定によつてした指定とみなす。

(6) A designation by the Minister of Public Welfare under Article 2, paragraph (1), item (i) or item (ii) of the Act on Appointment of Social Welfare Officers is deemed to be a designation under Article 18, item (i) or item (ii).

(福祉に関する事務所に関する経過規定)

(Transitional Provisions for Welfare Offices)

7 都道府県は、当分の間、第十四条第一項の規定にかかわらず、地方自治法第百五十五条第一項の規定による支庁又は地方事務所に、第十四条第五項に定める事務を行う組織を置くことができる。

(7) Until otherwise provided for by law, a prefecture may establish an organization that fulfills the administrative functions prescribed in Article 14, paragraph (5), at a branch office or local office prescribed in Article 155, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, notwithstanding the provisions of Article 14, paragraph (1).

8 第十五条から第十七条までの規定は、前項の組織に準用する。

(8) The provisions of Article 15 to Article 17 apply mutatis mutandis to an organization as set forth in the preceding paragraph.

(社会福祉法人への組織変更)

(Entity Conversion to a Social Welfare Corporation)

1 2 この法律の施行の際、現に民法第三十四条の規定により設立した法人で、社会福祉事業を営んでいるもの（以下「公益法人」という。）は、昭和二十七年五月三十一日までに、その組織を変更して社会福祉法人となることができる。

(12) A juridical person that has been established under Article 34 of the Civil Code, at the time of the enforcement of this Act, and which manages social welfare services (hereinafter referred to as a "public interest corporation") may be converted to a social welfare corporation by May 31, 1952.

(社会事業法の罰則の適用に関する経過規定)

(Transitional Provisions for the Application of Penal Provisions of the Social Services Act)

1 3 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(13) With regard to the application of penal provisions to acts engaged in prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable.

(国の無利子貸付け等)

(Zero-Interest Loans from the National Government)

1 6 国は、当分の間、都道府県又は指定都市等に対し、授産施設（生活保護法第七十

五条第一項又は第二項の規定により国がその費用について負担し、又は補助するものを除く。)の整備で日本電信電話株式会社の株式の売払収入の活用による社会資本の整備の促進に関する特別措置法(昭和六十二年法律第八十六号。以下「社会資本整備特別措置法」という。)第二条第一項第二号に該当するものにつき、当該都道府県又は指定都市等が自ら行う場合にあつてはその要する費用に充てる資金の一部を、指定都市等以外の市町村又は社会福祉法人が行う場合にあつてはその者に対し当該都道府県又は指定都市等が補助する費用に充てる資金の一部を、予算の範囲内において、無利子で貸し付けることができる。

(16) Until otherwise provided for by law, the national government may, within the scope of the budget, provide zero-interest loans to a prefecture or designated city, etc., for the expenses spent for the development of a vocational facility (excluding a facility whose expenses are to be borne or subsidized by the national government under Article 75, paragraph (1) or paragraph (2) of the Public Assistance Act) that falls under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures Concerning Promotion of Social Infrastructure Development Through Use of Proceeds from Sale of the Stock of Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Act No. 86 of 1987; hereinafter referred to as the "Act on Special Measures for Infrastructure Development"), for a portion of the funds that are allocated as expenses, if the development is undertaken by a prefecture or designated city, etc., and for a portion of the funds that are allocated as expenses that the prefecture or designated city, etc. subsidizes, if the development is undertaken by a municipality other than a designated city, etc. or is undertaken by a social welfare corporation.

17 国は、当分の間、指定都市等に対し、隣保館等の施設の整備で社会資本整備特別措置法第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金の一部を、予算の範囲内において、無利子で貸し付けることができる。

(17) Until otherwise provided for by law, the national government may, within the scope of the budget, provide zero-interest loans to a designated city, etc., for a portion of the funds that are allocated as expenses spent for the development of a facility, such as a settlement house, that falls under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act for Special Measures for Infrastructure Development.

18 国は、当分の間、都道府県に対し、隣保館等の施設の整備で社会資本整備特別措置法第二条第一項第二号に該当するものにつき、指定都市等以外の市町村に対し当該都道府県が補助する費用に充てる資金の一部を、予算の範囲内において、無利子で貸し付けることができる。

(18) Until otherwise provided for by law, the national government may, within the scope of the budget, provide zero-interest loans to a prefecture, for a portion of the funds that are allocated as expenses that the prefecture subsidizes for a municipality other than a designated city, etc. for the development of a facility, such as a settlement house, that falls under Article 2,

paragraph (1), item (ii) of the Act for Special Measures for Infrastructure Development.

1 9 前三項の国の貸付金の償還期間は、五年（二年以内の据置期間を含む。）以内で政令で定める期間とする。

(19) The period for redemption of the loans from the national government set forth in the preceding three paragraphs is the period not exceeding five years (including a grace period not exceeding two years) specified by Cabinet Order.

2 0 前項に定めるもののほか、附則第十六項から第十八項までの規定による貸付金の償還方法、償還期限の繰上げその他償還に関し必要な事項は、政令で定める。

(20) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, the redemption method, shortening of the redemption period, and other necessary particulars of loan repayment pursuant to the provisions of paragraph (16) to paragraph (18) of the Supplementary Provisions are to be specified by Cabinet Order.

2 1 国は、附則第十六項から第十八項までの規定により都道府県又は指定都市等に対し貸付けを行った場合には、当該貸付けの対象である施設の整備について、当該貸付金に相当する金額の補助を行うものとし、当該補助については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(21) If a loan has been provided to a prefecture or designated city, etc. pursuant to the provisions of paragraph (16) to paragraph (18) of the Supplementary Provisions, the national government must subsidize the development of the facility covered by the loan in the amount equivalent to the amount of the loan, and this subsidy must be given by the delivery of an amount equivalent to the amount of the redemption money, at the time of redemption.

2 2 都道府県又は指定都市等が、附則第十六項から第十八項までの規定による貸付けを受けた無利子貸付金について、附則第十九項及び第二十項の規定に基づき定められる償還期限を繰り上げて償還を行った場合（政令で定める場合を除く。）における前項の規定の適用については、当該償還は、当該償還期限の到来時に行われたものとみなす。

(22) With regard to the application of the provisions of the preceding paragraph when a prefecture or designated city, etc. has repaid a zero-interest loan it received pursuant to the provisions of paragraph (16) to paragraph (18) of the Supplementary Provisions with a shortened redemption period specified pursuant to the provisions of paragraph (19) and paragraph (20) of the Supplementary Provisions (excluding the cases specified by Cabinet Order), the redemption is deemed to have been made on the maturity date for the original redemption period.

別表（第二百二十七条関係）

Appended Table (Related to Article 127)

都道府県
Prefectures

第三十一条第一項及び第四項（第四十三条第二項、第四十六条第四項及び第四十九条第三項において準用する場合を含む。）、第三十九条の三、第四十三条第一項、第三項及び第四項（第五十九条第二項において準用する場合を含む。）、第四十六条第一項第六号、第二項及び第三項、第四十六条の七、第四十七条の三、第四十九条第二項、第五十六条第一項から第四項まで及び第五項（第五十八条第四項において準用する場合を含む。）、第五十七条、第五十八条第二項、第五十九条第一項、第百十四条並びに第百二十一条
Article 31, paragraph (1) and paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43, paragraph (2), Article 46, paragraph (4), and Article 49, paragraph (3)); Article 39-3; Article 43, paragraph (1), paragraph (3) and paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 59, paragraph (2)); Article 46, paragraph (1), item (vi), paragraph (2) and paragraph (3); Article 46-7; Article 47-3; Article 49, paragraph (2); Article 56, paragraph (1) to paragraph (4) and paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58, paragraph (4)); Article 57; Article 58, paragraph (2); Article 59, paragraph (1); Article 114; and Article 121

指定都市及び中核市
Designated cities and core cities

第三十一条第一項、第三十九条の三、第四十三
条第一項及び第三項、第四十六条第一項第
六号、第二項及び第三項、第四十六条の七、
第四十七条の三、第四十九条第二項、第五十
六条第一項から第四項まで及び第五項（第五
十八条第四項において準用する場合を含
む。）、第五十七条、第五十八条第二項、第
五十九条第一項、第一百四十四条並びに第二
十一条

Article 31, paragraph (1); Article 39-3;
Article 43, paragraph (1) and paragraph
(3); Article 46, paragraph (1), item (vi),
paragraph (2) and paragraph (3); Article
46-7; Article 47-3; Article 49, paragraph
(2); Article 56, paragraph (1) to paragraph
(4) and paragraph (5) (including as
applied mutatis mutandis pursuant to
Article 58, paragraph (4)); Article 57;
Article 58, paragraph (2); Article 59,
paragraph (1); Article 114; and Article 121
第五十八条第二項及び同条第四項において準
用する第五十六条第五項

市町村（指定都市及び中核市を除
く。）
Municipalities (excluding
designated cities and core cities)

Article 56, paragraph (5) as applied
mutatis mutandis pursuant to Article 58,
paragraph (2) and paragraph (4)